叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《与中国的条约及其条款解读》，(the Treaty With China,) 000001

2. 《与中国的条约及其条款解读》，(the Treaty With China,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《与中国的条约及其条款解读》，(The Treaty With China,) 第1/2页

[ðə; ði] ['tri:ti] [wɪð] ['tʃaɪnə]
THE TREATY WITH CHINA
这 条约 和 中国

与中国的条约

[ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪk'spleɪnd]
ITS PROVISIONS EXPLAINED
它是 条款 解释

其条款详解

[baɪ] [mɑ:k] [tweɪn]
By Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[nju:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] , ['tju:zdeɪ] , ['ɔ:gəst] - , -
New York Tribune , Tuesday , August 28 , 1868
新的 约克 论坛 , 周二 , 八月 - , -

《纽约论坛报》，1868年8月28日，星期二

['evri] [wʌn] [hæz; həz] [ri:d] [ðə; ði] ['tri:ti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʒʌst] [bi:n] [kən'klu:dɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .
Every one has read the treaty which has just been concluded between the United States and China .
每一个 一 有 读 这 条约 哪个 有 只是 到过 结束 之间 这 团结的 各州 和 中国 .

每个人都读过刚刚由美国和中国缔结的条约。

['evriwʌn] [hæz; həz] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [nɒt] ['evri] [wʌn] [ˌʌndə'stændz] .
Everyone has read it , but in it there are expressions which not every one understands .
每个人 有 读 它 , 但 在 它 那里 是 表达式 哪个 不是 每一个 一 明白 .

每个人都读过这本书，但书中有些表达方式并非人人都能理解。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['klɔ:zɪz] [wɪtʃ] [si:m] [veɪg] , ['ʌðə(r)] ['klɔ:zɪz] [wɪtʃ] [si:m] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
There are clauses which seem vague , other clauses which seem almost unnecessary ,
那里 是 条款 哪个 似乎 模糊的 , 其他 条款 哪个 似乎 几乎 不必要 ,

有些条款显得含糊不清，有些条款则显得几乎没有必要。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [beə(r)] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] " ['sɜ:pləsɪdʒ] , " [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['li:g(ə)l] [freɪz] .
and still others which bear the flavor of " surplusage , " to speak in legal phrase .
和 仍然 其他的 哪个 熊 这 味道 的 " 剩余物 , " 到 说话 在 合法的 短语 .

还有一些，用法律术语来说，带有"剩余"的味道。

[ðə; ði] [məʊst] ['keəf(ə)l] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɪl] [li:v] [ði:z] [ɪm'preʃnz] — [ðæt] [ɪz] ,
The most careful reading of the document will leave these impressions — that is ,
这 最多 小心 阅读 的 这 文档 将要 离开 这些 印象 — 那 是 ,

最仔细地阅读这份文件会留下以下印象——也就是说，

[ən'les] [wʌn] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['ɪntəkɔːs] [wɪð]
unless one comprehends the past and present condition of foreign intercourse with
除非 一 理解 这 过去的 和 展示 状况 的 外国的 交往 和
['tʃaɪnə] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['triːti]
China — in which case it will be seen at once that there is no word in the treaty
中国 — 在 哪个 案件 它 将要 是 已见 在 一次 那 那里 是 不 单词 在 这 条约
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ,
without a meaning ,
没有 一个 意义 ,

除非了解过去和现在与中国的对外交往状况——在这种情况下，就会立刻明白条约中没有一个词是无意义的，

[ænd; ənd][nəʊ] [klɔːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] [niːd] [ɔː(r)][ə; eɪ][waɪz]
and no clause in it but was dictated by a present need or a wise
和 不 条款 在 它 但 曾是 口述 经过 一个 展示 需要 或者 一个 明智的
['pɒləsi] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
policy looking to the future .
政策 寻找 到 这 未来 .

条款中没有任何规定，而是由当前的需要或着眼未来的明智政策所决定的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] , [ðæt] ,
It will interest many of your readers to know why this , that ,
它 将要 兴趣 许多 的 你的 读者 到 知道 为什么 这 , 那 ,

许多读者会很想知道为什么会这样那样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][prə'vɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['triːti] ;
and the other provision was incorporated in the treaty ;
和 这 其他 条款 曾是 公司 在 这 条约 ;

另一项规定则纳入了条约；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] ['ʌðə(r)z][tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent][ðə; ði] ['triːti]
it will interest others to know in what manner and to what extent the treaty
它 将要 兴趣 其他的 到 知道 在 什么 方式 和 到 什么 程度 这 条约
[wɪl] [ə'fekt] ['aʊə(r)] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['tʃaɪnə] .
will affect our existing relations with China .
将要 影响 我们的 现存的 关系 和 中国 .

其他人也想知道该条约将以何种方式和在何种程度上影响我们与中国的现有关系。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɪts] [ɡreɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
Apart from its grave importance ,
除 从 它是 严重 重要性 ,

除了其重大意义之外，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['riːəli] [æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æz; əz]['eni][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ænd; ənd] — ['ɑːskɪŋ] ['pɑːd(ə)n]
the subject is really as entertaining as any I know of and — asking pardon
这 主题 是 真的 作为 娱乐 作为 任何 我 知道 的 和 — 问 赦免
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pærəɡrɑːfs] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
for the presumption — I desire to write a few paragraphs upon it .
为了 这 假定 — 我 欲望 到 写 一个 很少 段落 之上 它 .

这个话题确实非常有趣，恕我冒昧，我想就此写几段话。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['triːti] [wɪð] ['tʃaɪnə][ɪn] - ;
We made a treaty with China in 1858 ;
我们 制成 一个 条约 和 中国 在 - ;

我们于1858年与中国签订了条约；

['mɪstə(r)] . [bɝːlɪŋɡeɪmz] [njuː] ['triːti] [ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][æn; ən]
Mr . Burlingame's new treaty is an addition to that one , and an
先生 . 伯灵格姆的 新的 条约 是 一个 添加 到 那 一 , 和 一个
[ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] .
amplification of its powers .
放大 的 它是 权力 .

伯林盖姆先生的新条约是对原条约的补充，并扩大了原条约的效力。

[ðə; ði][fɜːst]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['triːti] [riːdz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
The first article of this new treaty reads as follows :
这 第一的 文章 的 这 新的 条约 阅读 作为 跟随 :

该新条约的第一条内容如下：

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['ɑːtɪk(ə)l] [wʌn] .
ARTICLE 1 .
文章 1 .

第一条

['ɑːtɪk(ə)l] [ˌtuː'tuː] .
ARTICLE 2 .
文章 2 .

第二条

['ɑːtɪk(ə)l] [θriː] .
ARTICLE 3 .
文章 3 .

第三条

['ɑːtɪk(ə)l] [fɔːr] .
ARTICLE 4 .
文章 4 .

第四条

['ɑːtɪk(ə)l] [faɪv] .
ARTICLE 5 .
文章 5 .

第五条

['ɑːtɪk(ə)l] [sɪks] .
ARTICLE 6 .
文章 6 .

第六条

['ɑːtɪk(ə)l] ['sɛvən] .
ARTICLE 7 .
文章 7 .

第七条

['ɑːtɪk(ə)l] [eit] .
ARTICLE 8 .
文章 8 .

第八条

['ɑːtɪk(ə)l] [ai] .
ARTICLE I .
文章 我 .

第一条

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,
His Majesty , the Emperor of China ,
他的 威严 , 这 皇帝 的 中国 ,

中国皇帝陛下

['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔː(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]

being of the opinion that in making concessions to the citizens or subjects of

存在 的 这 观点 那 在 制作 让步 到 这 公民 或者 主题 的

['fɒrən] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɒn]['sɜːt(ə)n][trækts][ɒv; əv][lænd] ,

foreign Powers of the privilege of residing on certain tracts of land ,

外国的 权力 的 这 特权 的 居住 在 肯定 小册子 的 土地 ，

认为在给予外国公民或臣民在某些土地上居住的特权时，

[ɔː(r)] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['empaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [treɪd] ,

or resorting to certain waters of that Empire for the purposes of trade ,

或者 复原 到 肯定 水 的 那 帝国 为了 这 目的 的 贸易 ，

或为了贸易目的而利用该帝国的某些水域，

[hiː; hi][hæz; həz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ri'liŋkwiʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [də'meɪn] [ɔː(r)] [də'mɪnjən]

he has by no means relinquished his right of eminent domain or dominion

他 有 经过 不 方法 放弃 他的 正确的 的 杰出 领域 或者 统治权

['əʊvə(r)][ðə; ði] [sed] [lænd][ænd; ənd] ['wɔːtəz] ,

over the said land and waters ,

超过 这 说 土地 和 水 ，

他绝没有放弃对上述土地和水域的征用权或统治权。

[ˌhɪə'baɪ] [ə'griːz] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] [kən'seʃ(ə)n] [ɔː(r)][grɑːnt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə]

hereby agrees that no such concession or grant shall be construed to give to

特此 同意 那 不 这样的 让步 或者 授予 将 是 解释 到 给 到

['eni]['paʊə(r)][ɔː(r)] ['pɑːti] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ɔː(r)]['hɒstaɪl][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

any Power or party which may be at war with or hostile to the United States

任何 力量 或者 派对 哪个 可能 是 在 战争 和 或者 敌对的 到 这 团结的 各州

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['prɒpəti] [wɪ'ðɪn]

the right to attack the citizens of the United States or their property within

这 正确的 到 攻击 这 公民 的 这 团结的 各州 或者 他们的 财产 之内

[ðə; ði] [sed] [lændz][ɔː(r)] ['wɔːtəz] ;

the said lands or waters ;

这 说 土地 或者 水 ；

特此同意，任何此类特许或授予均不得解释为赋予任何与美国交战或敌对的势力或一方攻击美国公民或其在上述土地或水域内的财产的权利；

[ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

and the United States , for themselves ,

和 这 团结的 各州 ， 为了 他们自己 ，

而美国，就其自身而言，

[ˌhɪə'baɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [ə'fensɪvli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔː(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]

hereby agree to abstain from offensively attacking the citizens or subjects of

特此 同意 到 弃权 从 进攻 攻击 这 公民 或者 主题 的

['eni]['paʊə(r)][ɔː(r)] ['pɑːti] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['prɒpəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wɔː(r)][ɒn] ['eni] [sʌtʃ]

any Power or party or their property with which they may be at war on any such

任何 力量 或者 派对 或者 他们的 财产 和 哪个 他们 可能 是 在 战争 在 任何 这样的

[trækt][ɒv; əv][lænd][ɔː(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['empaɪə(r)] ;

tract of land or waters of the said Empire ;

通道 的 土地 或者 水 的 这 说 帝国 ；

兹同意不攻击任何与其交战的势力或政党的公民或臣民，或其财产，无论该领土或水域位于该帝国境内；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
but nothing in this article shall be construed to prevent the United States
但 没有什么 在 这 文章 将 是 解释 到 防止 这 团结的 各州
[frɒm; frəm] [rɪ'zɪstɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [baɪ] ['eni] ['hɒstaɪl] ['paʊə(r)][ɔː(r)] ['pɑːti] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['sɪtəznz] [ɔː(r)]
from resisting an attack by any hostile Power or party upon their citizens or
从 抵抗 一个 攻击 经过 任何 敌对的 力量 或者 派对 之上 他们的 公民 或者
[ðeə(r)] ['prɒpəti] .
their property .
他们的 财产 .

但本条任何规定均不得解释为阻止美国抵抗任何敌对国家或团体对其公民或其财产的攻击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːðə(r)] [ə'griːd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [raɪt] [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [trækt][ɒv; əv][lænd][ɪn]['tʃaɪnə]
It is further agreed that if any right or interest in any tract of land in China
它 是 更远 同意 那 如果 任何 正确的 或者 兴趣 在 任何 通道 的 土地 在 中国
[hæz; həz] [biːn] [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ˌhɪər'ɑːftə(r)][biː; bi]['grɑːntɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][tuː; tə]
has been or shall hereafter be granted by the Government of China to
有 到过 或者 将 此后 是 的确 经过 这 政府 的 中国 到
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['sɪtəznz] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [treɪd] [ɔː(r)] ['kɒmɜːs] ,
the United States or their citizens for purposes of trade or commerce ,
这 团结的 各州 或者 他们的 公民 为了 目的 的 贸易 或者 商业 ,

双方进一步同意，如果中国政府过去或将来出于贸易或商业目的，向美国或其公民授予中国境内任何土地的任何权利或权益，

[ðæt] [grɑːnt][ʃæl; ʃəl][ɪn][nəʊ] [ɪ'vent] [biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə][daɪ'vest][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv]
that grant shall in no event be construed to divest the Chinese authorities of
那 授予 将 在 不 事件 是 解释 到 剥离 这 中国人 当局 的
[ðeə(r)] [raɪt] [ɒv; əv][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]['əʊvə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [wɪ'ðɪn] [sed] [trækt][ɒv; əv][lænd] ,
their right of jurisdiction over persons and property within said tract of land ,
他们的 正确的 的 管辖权 超过 人 和 财产 之内 说 通道 的 土地 ,

该授权在任何情况下均不得解释为剥夺中国当局对该地块内人员和财产的管辖权。

[ɪk'sept] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [raɪt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spresli] [ri'liŋkwiʃ] [baɪ] ['triːti] .
except so far as that right may have been expressly relinquished by treaty .
除了 所以 远的 作为 那 正确的 可能 有 到过 明确地 放弃 经过 条约 .

除非条约明确放弃了该权利。

[ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][ðə; ði]['empərə(r)][hæz; həz][set] [ə'pɑːt]
In or near one or two of the cities of China the Emperor has set apart
在 或者 靠近 一 或者 二 的 这 城市 的 中国 这 皇帝 有 放 除
['sɜːt(ə)n][trækts][ɒv; əv][lænd][fɔː(r); fə(r)][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][baɪ] ['fɒrənəz] .
certain tracts of land for occupation by foreigners .
肯定 小册子 的 土地 为了 职业 经过 外国人 .

皇帝在中国的一两个城市或附近划拨了一些土地供外国人居住。

[ðə; ði] ['fɒrənəz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ə'pɒn] [ðiːz] [trækts] [kri'eɪt] [kɔːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , ['ɔːgənaɪz] [pə'liːs] ['fɔːsɪz]
The foreigners residing upon these tracts create courts of justice , organize police forces
这 外国人 居住 之上 这些 小册子 创造 法院 的 正义 , 组织 警察 力量
,
,
,

居住在这些地区的外国人设立了法院，组织了警察部队，

[ænd; ənd]['gʌv(ə)n] [ðəm'selvz] [baɪ] [lɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['freɪmɪŋ] .
and govern themselves by laws of their own framing .
和 治理 他们自己 经过 法律 的 他们的 自己的 框架 .

并按照自己制定的法律进行管理。

[ðeɪ] ['levi] [ænd; ənd] [kə'lekt] ['tæksɪz] , [ðeɪ] [peɪv] [ðeə(r)] [striːts] , [ðeɪ] [lait] [ðem; ðəm] [wɪð] [gæs] .
They levy and collect taxes , they pave their streets , they light them with gas .
他们 征收 和 收集 税收 , 他们 铺平 他们的 街道 , 他们 光 他们 和 气体 .

他们征收税款，他们铺设街道，他们用煤气照明街道。

[ðiːz] [kə'mjuːnətiz] , [θruː] [ˌlɪbə'ræləti][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,
These communities , through liberality of China ,
这些 社区 , 通过 自由主义 的 中国 ,

这些社区，通过中国的自由开放，

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'ʃækld] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒləniz] — [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv]['tʃaɪnə]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [ˌdisri'gɑːdid] — [æt; ət] [liːst] ,
are so independent and so unshackled that they have all the seeming of colonies — insomuch that the jurisdiction of China over them was in time lost sight of and disregarded — at least ,
是 所以 独立的 和 所以 挣脱束缚 那 他们 有 全部 这 似乎 的 殖民地 — 就此而言 那 这 管辖权 的 中国 超过 他们 曾是 在 时间 丢失的 视线 的 和 被忽视 — 在 至少 ,

它们如此独立，如此不受束缚，以至于看起来就像殖民地——以至于中国对它们的管辖权随着时间的推移而被忽视和漠视——至少是这样。

['kwestʃənd] .
questioned .
被质问 .

提出质疑。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'mjuːnətiz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ][pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
The English communities came to be looked upon as a part of England ,
这 英语 社区 来了 到 是 看起来 之上 作为 一个 部分 的 英格兰 ,

这些英国社区逐渐被视为英格兰的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [trent] [ə'feə(r)] ,
and the American colonies as part of America ; and so , after the Trent affair ,
和 这 美国人 殖民地 作为 部分 的 美国 ; 和 所以 , 后 这 特伦特 事务 ,

美洲殖民地也被视为美国的一部分；因此，在特伦特号事件之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [held] [baɪ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ʃɪps] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'tæks] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kə'mjuːnətiz] [ɪn]['tʃaɪnə][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ə'tækɪŋ] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] ['bɒstən] .
it was seriously held by many that the Confederate ships of war would be as justifiable in making attacks upon the American communities in China as they would be in attacking New York or Boston .
它 曾是 严重地 握住 经过 许多 那 这 南方邦联 船舶 的 战争 会 是 作为 合理的 在 制作 攻击 之上 这 美国人 社区 在 中国 作为 他们 会 是 在 攻击 新的 约克 或者 波士顿 .

许多人认真地认为，南方邦联的战舰袭击中国境内的美国人聚居区与袭击纽约或波士顿一样具有正当性。

[ðɪs] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] ['riːəli] [held] ,
This doctrine was really held ,
这 教义 曾是 真的 握住 ,

这种观点确实被人们所接受。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv]['tʃaɪnə]['əʊvə(r)] [ðiːz] [trækts][ɒv; əv][lænd] [wɒz; wəz]['rekəg'naɪzd] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði][məʊst][səb'stænʃ(ə)l] [wei] ,
notwithstanding the supremacy of China over these tracts of land was recognized at regular intervals in the most substantial way ,
虽然 这 霸权 的 中国 超过 这些 小册子 的 土地 曾是 认可 在 常规的 间隔 在 这 最多 重大的 方式 ,

尽管中国对这些地区的统治权定期以最实质性的方式得到承认，

[vɪz] . , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['peɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɪpjuːleɪtɪd]['rent(ə)l] .
viz . , by way of payment to the Government of a stipulated rental .
即 . , 经过 方式 的 支付 到 这 政府 的 一个 规定的 租赁 .

即，通过向政府缴纳规定的租金的方式。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ðiːz] ['fɒrən] [kə'mjuːnətiz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['levi] ['tæksɪz][ə'pɒn] ['tʃainəmən]
these foreign communities took it upon themselves to levy taxes upon Chinamen
这些 外国的 社区 采取 它 之上 他们自己 到 征收 税收 之上 中国人
[rɪ'zaɪdɪŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)][səʊ] - [kɔːld] “ [kən'seʃ(ə)nz] ,
residing upon their so - called “ concessions ,
居住 之上 他们的 所以 - 称为 “ 让步 ,

这些外国社群擅自向居住在他们所谓的“租界”上的华人征税，

” [ænd; ənd] [ɪn'fɔːs] [ðeə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] .
” and enforce their collection .
” 和 执行 他们的 收藏 .

并强制收取。

[pə'hæps] [ðəʊz] ['tʃainəmən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wel] ['gʌvənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['eniweə(r)]
Perhaps those Chinamen were as well governed as they have been anywhere
也许 那些 中国人 是 作为 出色地 受统治 作为 他们 有 到过 任何地方
[ɪn]['tʃaɪnə] ,
in China ,
在 中国 ,

或许那些中国人是中国历史上治理最好的国家之一。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['gʌvənmənt] —
perhaps it was entirely just that they should pay for good government —
也许 它 曾是 完全 只是 那 他们 应该 支付 为了 好的 政府 —
[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] [rɒŋ] ;
but the principle was wrong ;
但 这 原则 曾是 错误的 ;

也许他们理应为良好的政府买单——但这原则是错误的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [kɔːzd]
it was an encroachment upon the rights of the crown , and caused
它 曾是 一个 侵犯 之上 这 权利 的 这 王冠 , 和 导致
[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ʌn'izinɪs] ;
the Government uneasiness ;
这 政府 不安 ;

这是对王室权利的侵犯，引起了政府的不安；

[ðə; ði] ['baʊndri] [ðʌs] [pɑːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃmənt] [mait]
the boundary thus passed there was no telling how far the encroachment might
这 边界 因此 通过了 那里 曾是 不 讲述 如何 远的 这 侵犯 可能
[biː; bi] [pʊʃt] .
be pushed .
是 推动 .

边界一旦越过，就无法预料侵略行为会推进到何种程度。

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [tæks] [ðiːz] ['tʃainəmən] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ˌɔːltə'geðə(r)][ɒv; əv]
The municipal council which taxed these Chinamen was composed altogether of
这 市政 理事会 哪个 已征税 这些 中国人 曾是 由 共 的
['fɒrənəz] ,
foreigners ,
外国人 ,

向这些华人征税的市政委员会完全由外国人组成。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['pɒləsi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɔːt] ['sev(ə)n]
so there was taxation without representation — a policy which we fought seven
所以 那里 曾是 税收 没有 表示 — 一个 政策 哪个 我们 战斗 七
[j'iəz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] .
years to overthrow .
年 到 推翻 .

所以当时存在着无代表权不纳税的政策——我们为此斗争了七年才推翻这项政策。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [pə'sɪstəntli] [kleɪmd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ʌn'træmld] [ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]
The French have persistently claimed the right to exercise untrammeled jurisdiction
这 法语 有 持续地 声称 这 正确的 到 锻炼 奔放 管辖权
['əʊvə(r)][bəʊθ] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] ['fɒrənəz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] " [kən'seʃ(ə)nz] ,
over both natives and foreigners residing within their " concessions ,
超过 两个都 本地人 和 外国人 居住 之内 他们的 " 让步 ,

法国一直声称有权对其"特许权"内居住的本国人和外国人行使不受限制的管辖权。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪnɪstə(r)] , [mə'sjɜː] [muː'stiːr] , [hæz; həz] ['jiːldɪd] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['feɪvə(r)]
" but the present Minister , Monsieur Moustier , has yielded this position in favor
" 但 这 展示 部长 , 先生 穆斯蒂尔 , 有 产生 这 位置 在 偏爱
[ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [kən'seʃ(ə)n] ['dɒktrɪn] ,
of the anti - concession doctrine ,
的 这 反对 - 让步 教义 ,

但现任部长穆斯捷先生已经放弃了这一立场，转而支持反让步原则。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] " ['emɪnənt] [də'mɪnjən] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] .
and thus have ignored the " eminent dominion " of the Chinese Government .
和 因此 有 忽略 这 " 杰出 统治权 " 的 这 中国人 政府 .

因此，他们无视了中国政府的"绝对主权"。

['ʌndə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['triːti] ,
Under Article 1 of the new treaty ,
在下面 文章 1 的 这 新的 条约 ,

根据新条约第一条，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [kæn; kən] [ə'tæk] [æn; ən] [ə'merɪkən]
the question of whether an enemy of America can attack an American
这 问题 的 无论 一个 敌人 的 美国 能 攻击 一个 美国人
['kɒləni] [ɪn]['tʃaɪnə][ɪz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
colony in China is answered in the negative .
殖民地 在 中国 是 回答 在 这 消极的 .

美国的敌人能否攻击美国在中国的殖民地这个问题，答案是否定的。

['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ,
Under it the right of the Chinese Government to regulate the governing ,
在下面 它 这 正确的 的 这 中国人 政府 到 调节 这 治理 ,
['tæksɪŋ] ,
taxing ,
征税 ,

根据该法，中国政府有权对治理、征税等进行监管。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['sʌbdʒɪkts]['rezɪdənt] [wɪ'ðɪn] [ə'merɪkən] " [kən'seʃ(ə)nz] " [ɪz]['rekəg'naɪzd] —
and trying of its subjects resident within American " concessions " is recognized —
和 尝试 的 它是 主题 居民 之内 美国人 " 让步 " 是 认可 —
[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
in a word ,
在 一个 单词 ,

对居住在美国"特许权"内的臣民进行审判是被认可的——总之，

[ɪts][suː'priːm; sjuː'priːm][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ɪts] [əʊn] ['piːp(ə)l][ɪz]['rekəg'naɪzd] .
its supreme control over its own people is recognized .
它是 最高 控制 超过 它是 自己的 人们 是 认可 .

它对其人民拥有至高无上的控制权，这一点已得到公认。

['ɔːlsəʊ] ([ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sentəns]) [ɪts][kən'trəʊl]['əʊvə(r)] ['skætərɪŋ] ['fɒrənəz] ([ɒv; əv] [ˌnæʃə'nælɪtiz]
Also (in the final sentence) its control over scattering foreigners (of nationalities
还 (在 这 最终的 句子) 它是 控制 超过 散射 外国人 (的 国籍
[nɒt][ɪn] ['triːti] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['tʃaɪnə]) [nɒt] [ɪn'rəʊld] [ðə; ði]['regjələ(r)] [kən'seʃ(ə)nz] [ɪz] " ['grɑːntɪd] .
not in treaty relations with China) not enrolled the regular concessions is " granted .
不是 在 条约 关系 和 中国) 不是 已注册 这 常规的 让步 是 " 的确 .

此外（在最后一句中），它对未登记正规租界的散居外国人（与中国没有条约关系的国籍）的控制权是"授予"的。

" ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][wɔː(r)] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['denmɑːk] ,
" During a war between Russia and Denmark ,
" 期间 一个 战争 之间 俄罗斯 和 丹麦 ,

"在俄罗斯和丹麦之间的战争期间，

[ə; eɪ] ['prʌʃən] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] ['kæptʃəd] [tuː] ['deɪnɪʃ] ['ves(ə)lz] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['hɑːbə(r)][ɪn][ə; eɪ]
a Prussian man - of - war captured two Danish vessels lying at harbor in a
一个 普鲁士 男人 - 的 - 战争 捕获 二 丹麦语 船只 说谎 在 港口 在 一个
[ˌtʃaɪ'niːz] ['hɑːbə(r)][ɔː(r)] ['rəʊdˌsted] ,
Chinese harbor or roadstead ,
中国人 港口 或者 锚地 ,

一艘普鲁士军舰俘获了停泊在中国港口或锚地的两艘丹麦船只。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɒf] .
and carried them off .
和 携带 他们 离开 .

然后把他们带走了。

['ɑːtɪk(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['triːti] [pledʒ] [ðæt] [laɪk] [ə'fensɪz] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz]
Article 1 of this treaty pledges that like offenses shall not be committed in Chinese
文章 1 的 这 条约 承诺 那 喜欢 犯罪 将 不是 是 坚定的 在 中国人
['wɔːtəz] [baɪ] [ə'merɪkən] ['krʊzər] ,
waters by American cruisers ,
水 经过 美国人 巡洋舰 ,

本条约第一条承诺，美国巡洋舰不得在中国水域犯下类似罪行。

[ænd; ənd] [lʊks] [tuː; tə] [ˌtʃaɪ'niːz] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ʃɪps] [ə'genst] [sʌtʃ] ['autreidʒ] .
and looks to Chinese protection of American ships against such outrages .
和 看起来 到 中国人 保护 的 美国人 船舶 反对 这样的 暴行 .

并期待中国保护美国船只免受此类暴行侵害。

['ɑːtɪk(ə)l] [ˌtuː'tuː] .
ARTICLE 2 .
文章 2 .

第二条

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ,
The United States of America and His Majesty the Emperor of China ,
这 团结的 各州 的 美国 和 他的 威严 这 皇帝 的 中国 ,

美利坚合众国和中国皇帝陛下，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [wɪl] [ˌðeə'baɪ] [best] [biː; bi]
believing that the safety and prosperity of commerce will thereby best be
相信 那 这 安全 和 繁荣 的 商业 将要 从而 最好的 是
[prə'məʊtɪd] ,
promoted ,
推广 ,

相信这样做能够最好地促进商业的安全与繁荣，

[ə'griː] [ðæt] ['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [ɔː(r)] [ɪ'mjuːnəti] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [treɪd] [ɔː(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
agree that any privilege or immunity in respect to trade or navigation within the
同意 那 任何 特权 或者 免疫 在 尊重 到 贸易 或者 导航 之内 这

[ˌtʃaɪ'niːz] [də'mɪnjənz] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['stɪpjuːleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['triːti] ,
Chinese dominions which may not have been stipulated for by treaty ,
中国人 领地 哪个 可能 不是 有 到过 规定的 为了 经过 条约 ,

同意，凡条约未明确规定的，中国领土内贸易或航行方面的任何特权或豁免，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [meɪ]
shall be subject to the discretion of the Chinese Government , and may
将 是 主题 到 这 审慎 的 这 中国人 政府 , 和 可能

[biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋli] ,
be regulated by it accordingly ,
是 受监管 经过 它 因此 ,

应由中国政府酌情决定，并可据此进行监管。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][ɔː(r)]['spɪrɪt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['triːti] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
but not in a manner or spirit incompatible with the treaty stipulations of the
但 不是 在 一个 方式 或者 精神 不相容 和 这 条约 规定 的 这

['pɑːtiz] .
parties .
各方 .

但不得以与缔约方条约规定不符的方式或精神进行。

[æt; ət][ə; eɪ][fɜːst] [glɑːns] ,
At a first glance ,
在 一个 第一的 瞥一眼 ,

乍一看，

[ðɪs] [klɔːz] [wʊd] [siːm] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] — [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['grɑːntɪŋ]
this clause would seem unnecessary — unnecessary because the granting
这 条款 会 似乎 不必要 — 不必要 因为 这 授予

[ɒv; əv] ['eni] ['prɪvəlɪdʒ] [nɒt]['stɪpjuːleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['triːti] [wɪð] ['tʃaɪnə] ,
of any privilege not stipulated in a treaty with China ,
的 任何 特权 不是 规定的 在 一个 条约 和 中国 ,

这条条款似乎没有必要——没有必要，因为授予任何未在与中国的条约中规定的特权，

[mʌst; məst][ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)] [ɪn'taɪəli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
must of course be a matter entirely subject to the pleasure of the
必须 的 课程 是 一个 事情 完全 主题 到 这 乐趣 的 这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] .
Chinese Government .
中国人 政府 .

这当然完全取决于中国政府的意愿。

[jet] [ðə; ði] [klɔːz] [hæz; həz][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .
Yet the clause has its significance .
然而 这 条款 有 它是 意义 .

然而，该条款自有其意义。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn] ['tʃaɪnə][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [huː] [dɪ'mɑːnd] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [kən'seʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
There is in China a class of foreigners who demand privileges , concessions and
那里 是 在 中国 一个 班级 的 外国人 WHO 要求 特权 , 让步 和

[ɪ'mjuːnətiz] ,
immunities ,
免疫力 ,

中国有一部分外国人要求享有特权、优惠和豁免权。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [klɑːs] [huː] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [æz; əz]
instead of asking for them — a class who look upon the Chinese as
反而 的 问 为了 他们 — 一个 班级 WHO 看 之上 这 中国人 作为
[dɪ'greɪdɪd] [bɑːr'beriənz] ,
degraded barbarians ,
退化的 野蛮人 ,

而不是向他们索要——这是一个将中国人视为堕落野蛮人的阶层，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['tʃærəti] — [æz; əz] ['helpləs] ,
and not entitled to charity — as helpless ,
和 不是 标题 到 慈善机构 — 作为 无助 ,

而且没有资格获得慈善救济——因为他们无助。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['trɒdn] [ˌʌndə'fʊt] — [ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [klɑːs] [huː] [seɪ] ['əʊpənli] [ðæt]
and therefore to be trodden underfoot — a tyrannical class who say openly that
和 所以 到 是 践踏 脚下 — 一个 强横 班级 WHO 说 公然 那
[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [duː; də] [ðʌs] [ænd; ənd] [səʊ] ;
the Chinese should be forced to do thus and so ;
这 中国人 应该 是 强制 到 做 因此 和 所以 ;

因此，他们注定要被践踏——一个公开宣称应该强迫中国人这样做那样做、 ...

[ðæt] ['fɒrənəz] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [ðəm'selvz]
that foreigners know what is best for them , better than they do themselves
那 外国人 知道 什么 是 最好的 为了 他们 , 更好的 比 他们 做 他们自己
,
,
,

外国人比他们自己更了解什么对他们最好，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [baɪ]
and therefore it would be but a Christian kindness to take them by
和 所以 它 会 是 但 一个 基督教 仁慈 到 拿 他们 经过
[ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] ['riːəl] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd]
the throat and compel them to see their real interests as the enlightened
这 喉 和 迫使 他们 到 看 他们的 真实的 兴趣 作为 这 开明
['fɒrənəz] [siː] [ðem; ðəm] .
foreigners see them .
外国人 看 他们 .

因此，只有以基督徒的仁慈来制止他们，迫使他们像开明的外国人一样认识到自己的真正利益。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['hærəs] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [baɪ] ['kɒnstəntli] [dɪk'tet] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
These people harass and distress the Government by constantly dictating to it
这些 人们 骚扰 和 痛苦 这 政府 经过 不断地 口述 到 它
[ænd; ənd] ['medlɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ə'feəz] .
and meddling with its affairs .
和 干预 和 它是 事务 .

这些人不断向政府发号施令、干涉政府事务，给政府带来骚扰和困扰。

[ðeɪ] [bɪ'get] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv] [ə; eɪ] “ [dɪs'trʌst] ” [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['piːp(ə)l]
They beget and keep alive a “ distrust ” of foreigners among the Chinese people
他们 产生 和 保持 活 一个 “ 怀疑 ” 的 外国人 之中 这 中国人 人们
.
.
.

他们制造并维持了中国人民对外国人的“不信任感”。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [səˈpraɪz] [ˈmeni] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈemɪnəntli]
It will surprise many among us to know that the Chinese are eminently
它 将要 惊喜 许多 之中 我们 到 知道 那 这 中国人 是 非常
[hɒˈspɪtəb(ə)l] ,
hospitable ,
好客 ,

许多人可能会惊讶地发现，中国人非常热情好客。

[baɪ][ˈneɪtʃə(r)] , [təˈwɔːd] [ˈstrendʒər] .
by nature , toward strangers .
经过 自然 , 朝向 陌生人 .

出于本性，对陌生人如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [səˈpraɪz] [ˈmeni] [huːz] [ˈnəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈtʃainəmən] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [reɪs] [huː]
It will surprise many whose notion of Chinamen is that they are a race who
它 将要 惊喜 许多 谁 概念 的 中国人 是 那 他们 是 一个 种族 WHO
[ˈfɔːməli] [ˈmænɪfestɪd] [ðeə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈʃɪprekt] [ˈstrendʒər] [baɪ][ɪɡˈzɪbɪtɪŋ; eɡˈzɪbɪtɪŋ][ðem; ðəm][ɪn]
formerly manifested their interest in shipwrecked strangers by exhibiting them in
以前 表现出来 他们的 兴趣 在 遭遇海难 陌生人 经过 展出 他们 在
[ˈaɪən][ˈkeɪdʒɪz][ɪn][ˈpʌblɪk] ,
iron cages in public ,
铁 笼子 在 民众 ,

许多人对中国人的印象是，他们过去常常把遇难的陌生人关在铁笼里公开展览，这种印象会让很多人感到惊讶。

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [stɑːvd] [kənˈdɪʃn] , [æz; əz][reə(r)][ænd; ənd][ˈkjʊəriəs] [ˈmɒnstəz] ,
in a half - starved condition , as rare and curious monsters ,
在 一个 一半 - 饥饿 状况 , 作为 稀有的 和 好奇的 怪物 ,

它们半饥半饱，如同罕见而奇特的怪物，

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [əˈɡəʊ] [ðeɪ] [ˈwelkəm] [ədˈventʃərəs] [ˈdʒezjuɪt] [priːsts] ,
to know that a few hundred years ago they welcomed adventurous Jesuit priests ,
到 知道 那 一个 很少 百 年 前 他们 欢迎 冒险的 耶稣会 神父 ,

要知道，几百年前他们曾热情接待过充满冒险精神的耶稣会神父。

[huː] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɔːz] , [wɪð] [ɡreɪt] [ˌkɔːdiˈæləti] ,
who struggled to their shores , with great cordiality ,
WHO 挣扎 到 他们的 海岸 , 和 伟大的 亲切 ,

他们历经艰辛抵达海岸，彼此热情友好。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˈlɪbəti] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌsemɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdɒktrɪnz]
and gave to them the fullest liberty in the dissemination of their doctrines
和 给予 到 他们 这 最 自由 在 这 传播 的 他们的 教义
.
.
.

并给予他们传播其教义的最大自由。

[ai][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] , [ɪn] [rəʊm] ,
I have seen at St . Peter's , in Rome ,
我 有 已见 在 英石 . 彼得的 , 在 罗马 ,

我在罗马的圣彼得大教堂见过，

[ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [ˈrestɪv] [ˈtʃainəmən] [ˈbɑːbɪkjʊɪŋ] [sʌm; səm] - [ˈrəumiʃ] [priːsts] .
a picture of certain restive Chinamen barbecuing some 80 Romish priests .
一个 图片 的 肯定 不安分 中国人 烧烤 一些 - 罗马天主教 神父 .

一张照片显示，一些躁动不安的中国人正在烧烤大约 80 名罗马教廷神父。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [stretʃ] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [prə'pəʊzd]
This was an uncalled for stretch of hospitality — if it be proposed
这 曾是 一个 未命名 为了 拉紧 的 热情好客 — 如果 它 是 建议的
[tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌhɒspɪ'tæləti][æt; ət][ɔːl] .
to call it hospitality at all .
到 称呼 它 热情好客 在 全部 .

这实在是太过分热情好客了——如果真要称之为热情好客的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['keɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['bɑːbɪkjʊɪŋ] [ɒv; əv] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'tenʃən]
But the caging and barbecuing of strangers were disagreeable attentions
但 这 笼子 和 烧烤 的 陌生人 是 令人不快的 注意
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['strendʒər] [baɪ][ðeə(r)] ['priːdisesəz] .
which were secured to those strangers by their predecessors .
哪个 是 安全 到 那些 陌生人 经过 他们的 前任 .

但是，将陌生人关进笼子并烧烤是一种令人不快的待遇，这是前人强加给这些陌生人的。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] ,
As I have said ,
作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [hɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɜːst] ['fɒrənəz]
the Chinese were exceedingly hospitable and kind toward the first foreigners
这 中国人 是 非常 好客 和 种类 朝向 这 第一的 外国人
[huː] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
who came among them ,
WHO 来了 之中 他们 ,

中国人对最早来到他们中间的外国人非常热情友好。

\- [ɔː(r)] - [j'iəz] [ə'gəʊ] .
200 or 300 years ago .
\- 或者 - 年 前 .

200 或 300 年前。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['priːtʃɪŋ] , [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðeə(r)] [tʃɜːtʃ] .
They listened to their preachings , they joined their Church .
他们 听着 到 他们的 布道 , 他们 加入 他们的 教会 .

他们听了他们的布道，加入了他们的教会。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['spredɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] ,
They saw the doctrines of Christianity spreading far and wide over the land ,
他们 锯 这 教义 的 基督教 传播 远的 和 宽的 超过 这 土地 ,

他们看到基督教教义在全国各地广泛传播。

[jet] ['nəʊbədi] [m'ɜːməd] [ə'genst] [ðiːz] [θɪŋz] .
yet nobody murmured against these things .
然而 无人 低声说道 反对 这些 事物 .

然而，没有人对此提出异议。

[ðə; ði]['dʒezjuɪt] [priːsts] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] [haɪ] ['ɑː.fɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
The Jesuit priests were elevated to high offices in the Government .
这 耶稣会 神父 是 升高 到 高的 办公室 在 这 政府 .

耶稣会神父们被提拔到政府要职。

['tʃaɪnəz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrənəz] [wɒz; wəz][nɒt] [bɪ'treɪd] .
China's confidence in the foreigners was not betrayed .
中国的 信心 在 这 外国人 曾是 不是 背叛 .

中国对外国人的信任没有落空。

[ɪn] [taɪm] , [hæd; həd][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] [biːn] [let] [ə'ləʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['krɪstʃə,naɪzd] ['tʃaɪnə] ,
In time , had the Jesuits been let alone , they would have completely Christianized China ,
在 时间 , 有 这 耶稣会士 到过 让 独自的 , 他们 会 有 完全地 基督教化 中国 ,

如果当初没有干涉耶稣会士，他们迟早会将中国彻底基督教化。

[nəʊ] [daʊt] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [,tʃaɪ'niːz] , ['krɪstʃənz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['mɒrəl] ,
no doubt ; that is , they would have made of the Chinese , Christians according to their moral ,
不 怀疑 ; 那 是 , 他们 会 有 制成 的 这 中国人 , 基督徒 根据 到 他们的 道德 ,

毫无疑问；也就是说，他们会按照中国人的道德观念，把他们变成基督徒。

['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [,ɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] ,
physical , and intellectual strength ,
身体的 , 和 知识分子 力量 ,

体力和智力

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪv(ə)n]['neɪtʃə(r)][ə; eɪ][fjuː] [,dʒenə'reɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði]['peɪgən][skɪn] ,
and then given Nature a few generations in which to shed the Pagan skin ,
和 然后 给定 自然 一个 很少 几代人 在 哪个 到 棚 这 异教徒 皮肤 ,

然后让大自然经过几代人的演变，褪去异教徒的外衣。

[ænd; ənd][sæp][ðə; ði]['peɪgən] [blʌd] , [ænd; ənd][səʊ] ['pɜːfɪkt] [ðə; ði] [wɜːk] .
and sap the Pagan blood , and so perfect the work .
和 树液 这 异教徒 血 , 和 所以 完美的 这 工作 .

吸取异教徒的血液，从而完善这项工作。

[fɔː(r); fə(r)] , [biː; bi][,aɪ 'tiː] [nəʊn] ,
For , be it known ,
为了 , 是 它 已知 ,

须知，

[wʌn]['dʒezjuɪt] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ,nɒmɪ'neɪʃn] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz]['æktʃuəl] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
one Jesuit missionary is equal to an army of any other denomination where there is actual work to be done ,
一 耶稣会 传教士 是 平等的 到 一个 军队 的 任何 其他 面值 在哪里 那里 是 实际的 工作 到 是 完毕 ,

一个耶稣会传教士的力量，相当于任何其他教派的一支军队，只要有实际的工作要做。

[ænd; ənd]['sɒlɪd] , [,ʌn,sentɪ'mentl] ['wɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] .
and solid , unsentimental wisdom to be exercised .
和 坚硬的 , 不感伤的 智慧 到 是 锻炼 .

以及需要运用的稳健、不带感伤的智慧。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [pə'sjuː] [maɪ] ['nærətɪv] , [sʌm; səm] [priːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔːdə(r)] [ə'raɪvd] ,
However , to pursue my narrative , some priests of the Dominican order arrived ,
然而 , 到 追求 我的 叙述 , 一些 神父 的 这 多米尼加 命令 到达的 ,

然而，为了继续我的叙述，一些多明我会的修士来到了现场。

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːtli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
and very shortly began to make trouble .
和 非常 不久 开始 到 制作 麻烦 .

不久之后，他们就开始惹是生非。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kræmp][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] [kən'vəːt] ; [ðeɪ] ['flaut] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]
They began to cramp the privileges of converts ; they flouted the system of
他们 开始 到 抽筋 这 特权 的 转换 ; 他们 蔑视 这 系统 的
[pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] ,
persuasion of the Jesuits ,
劝说 的 这 耶稣会士 ,

他们开始限制皈依者的特权；他们藐视耶稣会士的劝导体系，

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ðæt] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] ; [ðeɪ] ['medl] [ɪn]['pɒlətɪks] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ærəgənt]
and adopted that of driving ; they meddled in politics , they became arrogant
和 已采用 那 的 驾驶 ; 他们 干预 在 政治 , 他们 成为 傲慢的
[ænd; ənd][ˌdɪktə'tɔːriəl] ,
and dictatorial ,
和 独裁的 ,

他们效仿驾驶；他们干预政治，变得傲慢独裁。

[ðeɪ] ['fəument] ['diskɔːd, dis'kɔːd] ['evriweə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðeɪ] ['ʌtəli] [dɪ'strɔɪd] [ˌtʃaɪ'niːz]
they fomented discords everywhere — in a word , they utterly destroyed Chinese
他们 煽动 不和谐 到处 — 在 一个 单词 , 他们 完全地 损毁 中国人
['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['fɒrənəz] ,
confidence in foreigners ,
信心 在 外国人 ,

他们到处煽动不和——总之，他们彻底摧毁了中国人对外国人的信任。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp] [ˌtʃaɪ'niːz] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
and raised up Chinese hatred and distrust against them .
和 提高 向上 中国人 仇恨 和 怀疑 反对 他们 .

加剧了中国人对他们的仇恨和不信任。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
For these things they were driven out of the country .
为了 这些 事物 他们 是 驱动 出去 的 这 国家 .

他们因这些事被驱逐出境。

[wen] ['strendʒər] [keɪm] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [wɪð] [ðæt] [kɑːm] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['kɒmz]
When strangers came , after that , the Chinese , with that calm wisdom which comes
什么时候 陌生人 来了 , 后 那 , 这 中国人 , 和 那 冷静的 智慧 哪个 来
['əʊnli] [θruː] ['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,
only through bitter experience ,
仅有的 通过 苦的 经验 ,

后来，当陌生人到来时，中国人带着那种只有经历过苦难才能获得的沉稳智慧，

[keɪdʒd][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [hæŋd] [ðem; ðəm] .
caged them , or hanged them .
笼中 他们 , 或者 绞刑 他们 .

把他们关进笼子，或者绞死。

[ai] [spəʊk] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ,
I spoke , a while ago , of a domineering ,
我 辐 , 一个 尽管 前 , 的 一个 盛气凌人 ,

我前段时间谈到了一个专横跋扈的人，

['hektə] [klɑːs] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [ɪn]['tʃaɪnə] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
hectoring class of foreigners in China who are always interfering with the
训斥 班级 的 外国人 在 中国 WHO 是 总是 干扰 和 这
['gʌvərnmənts] ['bɪznəs] ,
Government's business ,
政府的 商业 ,

在中国，那些总是干涉政府事务、颐指气使的外国人阶层

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv][ðə; ði] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd][dɪs'laɪk] [in'dʒendə] [baɪ][ðeə(r)]['kɪndrəd]
and thus keeping alive the distrust and dislike engendered by their kindred
和 因此 保持 活 这 怀疑 和 不喜欢 产生的 经过 他们的 亲属
['spɪrɪt] ,
spirits ,
烈酒 ，

就这样，使得他们同类之间产生的猜忌和厌恶之情持续存在。

[ðə; ði] ['də'mɪnɪkənz] , [æn; ən][eɪdʒ][ə'gəʊ] .
the Dominicans , an age ago .
这 多米尼加人 ， 一个 年龄 前 .

很久以前的多米尼加人。

[ðeɪ] [klɒg] ['prəʊgres] .
They clog progress .
他们 阻塞 进步 .

它们阻碍了进步。

['ɑːtɪk(ə)l][ˌtuː'tuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪs'kaʊntɪnəns] [ɔːl] [ə'fɪʃəs] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ]
Article 2 of the treaty is intended to discountenance all officious intermeddling
文章 2 的 这 条约 是 故意的 到 折扣 全部 爱管闲事的 干预
[wɪð] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['bɪznəs] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] ,
with the Government's business by Americans ,
和 这 政府的 商业 经过 美国人 ，

该条约第二条旨在禁止美国人对美国政府事务进行一切无谓的干预。

[ænd; ənd][səʊ] [muːv] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]
and so move a step toward the restoration of that Chinese confidence in
和 所以 移动 一个 步 朝向 这 恢复 的 那 中国人 信心 在
['strendʒər] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
strangers which was annihilated so long ago .
陌生人 哪个 曾是 彻底消灭 所以 长的 前 .

这样就朝着恢复中国人对陌生人的信任迈出了一步，这种信任早已被摧毁。

['ɑːtɪk(ə)l] [θriː] .
ARTICLE 3 .
文章 3 .

第三条

[ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['kɒnsəlz] [æt; ət] [pɔːts] [ɒv; əv]
The Emperor of China shall have the right to appoint consuls at ports of
这 皇帝 的 中国 将 有 这 正确的 到 委 领事 在 端口 的
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ，

中国皇帝有权任命驻美国港口的领事。

[huː] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [ɪ'mjuːnətiz] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
who shall enjoy the same privileges and immunities as those which are
WHO 将 享受 这 相同的 特权 和 免疫力 作为 那些 哪个 是
[ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['pʌblɪk] [lɔː] [ænd; ənd] ['triːti] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnsəlz] [ɒv; əv] [greɪt]
enjoyed by public law and treaty in the United States by the Consuls of Great
享受 经过 民众 法律 和 条约 在 这 团结的 各州 经过 这 领事 的 伟大的
['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['rʌʃə] ,
Britain and Russia ,
英国 和 俄罗斯 ，

他们将享有与英国和俄罗斯领事根据美国公法和条约在美国享有的同等特权和豁免权。

[ɔː(r)]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
or either of them .
或者 任何一个 的 他们 .

或者他们中的任何一个。

[ænd; ənd] [suːn] — [pə'hæps] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] — [ðeə(r)] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]
And soon — perhaps within a year or two — there will doubtless be a Chinese
和 很快 — 也许 之内 一个 年 或者 二 — 那里 将要 毫无疑问 是 一个 中国人
['envɔɪ] [ləʊ'keɪtɪd] ['pɜːmənəntli] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
Envoy located permanently at Washington .
使者 位于 永久的 在 华盛顿 .

不久之后——或许在一两年内——中国肯定会有一位常驻华盛顿的大使。

[ðə; ði] ['kɔnsəlz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [kən'viːniənt] [dɪ'spætʃ] .
The Consuls referred to above will be appointed with all convenient dispatch .
这 领事 指 到 多于 将要 是 任命 和 全部 方便的 派遣 .

上述领事将尽快任命。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mɛrɪkənz] ,
They will be Americans ,
他们 将要 是 美国人 ,

他们将成为美国人。

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [biː; bi] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]
but will in all cases be men who are capable of feeling pity for
但 将要 在 全部 案例 是 男人 WHO 是 有能力的 的 感觉 遗憾 为了
['pəːsikjuːtid] ['tʃainəmən] ,
persecuted Chinamen ,
受迫害 中国人 ,

但无论如何，他们都会是能够对受迫害的中国人产生怜悯之心的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ɔːl] [huː] [rɒŋ] [ðem; ðəm] .
and will call to a strict account all who wrong them .
和 将要 称呼 到 一个 严格的 帐户 全部 WHO 错误的 他们 .

并将严惩所有冒犯他们的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɒns(ə)l]
It affords me infinite satisfaction to call particular attention to this Consul
它 提供 我 无限 满意 到 称呼 特别的 注意力 到 这 领事
[klɔːz] ,
clause ,
条款 ,

让我感到无比欣慰的是，我可以特别强调这条领事条款。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊl] [ðæt] [wɪl] [gəʊ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʊks] , [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [gɹ'eɪdəz]
and think of the howl that will go up from the cooks , the railroad graders
和 思考 的 这 嚎 那 将要 去 向上 从 这 厨师 , 这 铁路 评分员
,
,
,

想想厨师们、铁路工人会发出怎样的哀嚎吧！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒbl] - [stəʊn] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] , [wen] [ðeɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the cobble - stone artists of California , when they read it .
和 这 鹅卵石 - 石头 艺术家 的 加利福尼亚州 , 什么时候 他们 读 它 .

加州的鹅卵石艺术家们读到它时也会有同样的感受。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biːt] [ænd; ənd] [bæŋ] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃainəmən] ['eni] [mɔː(r)]
They can never beat and bang and set the dogs on the Chinamen any more
他们 能 绝不 打 和 砰 和 放 这 狗 在 这 中国人 任何 更多的
.
.
.

他们再也不能殴打、袭击、放狗咬中国人了。

[ðiːz] ['pɑːstaimz][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [tuː; tə][ðem; ðəm][fər'evə(r)] .
These pastimes are lost to them forever .
这些 消遣 是 丢失的 到 他们 永远 .

这些消遣方式对他们来说将永远消失。

[ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
In San Francisco ,
在 圣 弗朗西斯科 ,

在旧金山，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ləʊk(ə)l] [njuːz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [kən'sɪsts] [ɒv; əv]
a large part of the most interesting local news in the daily papers consists of
一个 大的 部分 的 这 最多 有趣的 当地的 消息 在 这 日常的 文件 由 的
['gɔːdʒəs] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] “ ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ” ['ɒfɪsə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd]
gorgeous compliments to the “ able and efficient ” Officer This and
华丽的 赞美 到 这 “ 有能力的 和 高效的 ” 官 这 和
[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'restɪŋ] [ɑː] [fuː] ,
That for arresting Ah Foo ,
那 为了 逮捕 啊 福 ,

每日报纸上很多最有趣的本地新闻都是对“能干高效的”某某警官逮捕阿福的溢美之词。

[ɔː(r)] [tʃɪŋ] [wæŋ] , [ɔː(r)] [sɒŋ] [haɪ][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ;
or Ching Wang , or Song Hi for stealing a chicken ;
或者 程 王 , 或者 歌曲 你好 为了 偷窃 一个 鸡 ;

或者因为偷了一只鸡，就叫王庆或宋熙；

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [waɪt] [bruːt] [breɪks] [æn; ən] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['tʃaɪnəmənz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]
but when some white brute breaks an unoffending Chinaman's head with a
但 什么时候 一些 白色的 蛮力 休息 一个 无害的 中国人的 头 和 一个
[brɪk] ,
brick ,
砖 ,

但是，当一些白人恶棍用砖头砸碎一个无辜中国人的脑袋时，

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [dʌz] [nɒt] ['kɒmplɪmənt] ['eni] ['ɒfɪsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔːltə(r)] ,
the paper does not compliment any officer for arresting the assaulter ,
这 纸 做 不是 赞扬 任何 官 为了 逮捕 这 袭击者 ,

该报并未对逮捕袭击者的任何警官表示赞扬。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rest] ;
for the simple reason that the officer does not make the arrest ;
为了 这 简单的 原因 那 这 官 做 不是 制作 这 逮捕 ;

原因很简单，因为警官并没有实施逮捕；

[ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [blʌd] ['əʊnli] [meɪks] [hɪm] [lɑːf] ;
the shedding of Chinese blood only makes him laugh ;
这 脱落 的 中国人 血 仅有的 制作 他 笑 ;

看到中国人流血只会让他发笑；

[hiː; hi] [kən'sidə] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .
he considers it fun of the most entertaining description .
他 考虑 它 乐趣 的 这 最多 娱乐 描述 .

他认为这是最有趣的描述。

[ai][hæv; həv] [siːn] [dɒgz]['ɔːlməʊst][teə(r); tɪə] ['helpləs] ['tʃainəmən] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ɪn]
I have seen dogs almost tear helpless Chinamen to pieces in broad daylight in
我 有 已见 狗 几乎 撕 无助 中国人 到 件 在 广阔 日光 在
[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
San Francisco ,
圣 弗朗西斯科 ,

我曾在旧金山亲眼目睹狗在光天化日之下几乎将无助的中国人撕成碎片。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [si:n] [hɒd] - ['kærɪəz] [hu:] [help][tu:; tə] [meɪk] ['prezədənt] [stænd][ə'raʊnd]

and I have seen hod - carriers who help to make Presidents stand around

和 我 有 已见 霍德 - 承运人 WHO 帮助 到 制作 总统们 站立 大约

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [spɔ:t] .

and enjoy the sport .

和 享受 这 运动 .

我还见过一些搬运工，他们帮助总统们站在旁边欣赏这项运动。

[ai][hæv; həv] [si:n] [tru:ps] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ə'sɔ:lt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [wɪð] [stəʊnz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]

I have seen troops of boys assault a Chinaman with stones when he was

我 有 已见 军队 的 男孩们 突击 一个 中国人 和 石头 什么时候 他 曾是

['wɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

walking quietly along about his business ,

步行 悄悄 沿着 关于 他的 商业 ,

我曾亲眼目睹一群男孩用石头袭击一个正在安静地做自己事情的中国人。

[ænd; ənd][send][hɪm] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [həʊm] .

and send him bruised and bleeding home .

和 发送 他 瘀伤 和 出血 家 .

然后把他打得鼻青脸肿、血流不止地送回家。

[ai][hæv; həv] [si:n] ['tʃainəmən] [ə'bju:zd][ænd; ənd] [mæl'tri:t] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mi:n] ,

I have seen Chinamen abused and maltreated in all the mean ,

我 有 已见 中国人 受虐 和 虐待 在 全部 这 意思是 ,

我亲眼目睹过中国人遭受各种形式的虐待和凌辱。

['kaʊədli] [weɪz] ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['neɪtʃə(r)] ,

cowardly ways possible to the invention of a degraded nature ,

胆小 方式 可能的 到 这 发明 的 一个 退化的 自然 ,

懦弱地以各种方式发明了一种堕落的本质，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ]

but I never saw a policeman interfere in the matter and I never saw a

但 我 绝不 锯 一个 警察 干扰 在 这 事情 和 我 绝不 锯 一个

['tʃaɪnəmən] ['raɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][fɔ:(r); fə(r)][rɒŋ, rɔ:ŋ] [ðʌs] [dʌn] [hɪm] .

Chinaman righted in a court of justice for wrongs thus done him .

中国人 右 在 一个 法庭 的 正义 为了 错误 因此 完毕 他 .

但我从未见过警察干预此事，也从未见过中国人因遭受的冤屈而在法庭上得到公正的审判。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔ:niə] [lɔ:z] [du:; də][nɒt] [ə'laʊ] ['tʃainəmən] [tu:; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [waɪt] [men] .

The California laws do not allow Chinamen to testify against white men .

这 加利福尼亚州 法律 做 不是 允许 中国人 到 作证 反对 白色的 男人 .

加州法律不允许华人出庭作证指控白人。

[ˌkælə'fɔ:niə][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl][ænd; ənd] [prə'gresɪv] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] ,

California is one of the most liberal and progressive States in the Union ,

加利福尼亚州 是 一 的 这 最多 自由主义 和 进步 各州 在 这 联盟 ,

加利福尼亚州是美国最自由、最进步的州之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ænd; ənd] [w'ɜ:ðɪəst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪznz] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [nəʊ]

and the best and worthiest of her citizens will be glad to know

和 这 最好的 和 最值得 的 她 公民 将要 是 高兴的 到 知道

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['pə:sikju:t] ['tʃainəmən] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

that the days of persecuting Chinamen are over ,

那 这 天 的 迫害 中国人 是 超过 ,

她最优秀、最有价值公民将会很高兴地得知，迫害华人的日子已经结束了。

[ɪn][ˌkælə'fɔ:niə] .

in California .

在 加利福尼亚州 .

在加利福尼亚州。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [baɪ]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɔnsəlz] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɒn]
It will be observed by Article 3 that the Chinese consuls will be placed upon
它 将要 是 观察到 经过 文章 3 那 这 中国人 领事 将要 是 放置 之上
[ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] [ðəʊz] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
the same footing as those from Russia and Great Britain ,
这 相同的 立足点 作为 那些 从 俄罗斯 和 伟大的 英国 ,

根据第三条规定，中国领事将与俄罗斯和英国的领事享有同等地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [frɑːns] .
and that no mention is made of France .
和 那 不 提到 是 制成 的 法国 .

而且文中完全没有提到法国。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɒns(ə)l] [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] , [wʌns] ,
The authorities got into trouble with a French consul in San Francisco , once ,
这 当局 得到 进入 麻烦 和 一个 法语 领事 在 圣 弗朗西斯科 , 一次 ,

当局曾与一位法国驻旧金山领事发生过冲突。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [nə'pəʊlɪən] ,
and , in order to pacify Napoleon ,
和 , 在 命令 到 安抚 拿破仑 ,

为了安抚拿破仑，

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [frentʃ] ['kɔnsəlz] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]
the United States enlarged the privileges of French consuls beyond those enjoyed by
这 团结的 各州 放大 这 特权 的 法语 领事 超过 那些 享受 经过
[ðə; ði] ['kɔnsəlz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .
the consuls of all other countries .
这 领事 的 全部 其他 国家 .

美国扩大了法国领事享有的特权，使其超过了其他所有国家领事所享有的特权。

['ɑːtɪk(ə)l] [fɔːr] .
ARTICLE 4 .
文章 4 .

第四条

[ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['triːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] 18th [ɒv; əv] [dʒuːn] , - ,
The twenty - ninth article of the treaty of the 18th of June , 1858 ,
这 二十 - 第九 文章 的 这 条约 的 这 18th 的 六月 , - ,

1858年6月18日条约第二十九条

['hævɪŋ] ['stɪpjuːleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
having stipulated for the exemption of Christian citizens of the United States
拥有 规定的 为了 这 豁免 的 基督教 公民 的 这 团结的 各州
[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] [kən'vɜːt] [frɒm; frəm] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪθ] ,
and Chinese converts from persecution in China on account of their faith ,
和 中国人 转换 从 迫害 在 中国 在 帐户 的 他们的 信仰 ,

规定美国基督徒公民和中国皈依基督教者因信仰在中国不受迫害，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɜːðə(r)] [ə'griːd] [ðæt] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [ɒv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs]
it is further agreed that citizens of the United States in China , of every religious
它 是 更远 同意 那 公民 的 这 团结的 各州 在 中国 , 的 每一个 宗教
[pə'sweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

双方进一步同意，在中国的美国公民，无论其宗教信仰如何，

[ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sʌbdʒɪkts][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ɪn'taɪə(r)] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns]
and Chinese subjects in the United States shall enjoy entire liberty of conscience
和 中国人 主题 在 这 团结的 各州 将 享受 全部的 自由 的 良心

,
,
,

在美华人享有完全的良心自由。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zempt][frɒm; frəm][ɔːl] [ˌdɪsə'bɪləti][ɔː(r)][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
and shall be exempt from all disability or persecution on account of their
和 将 是 豁免 从 全部 残疾 或者 迫害 在 帐户 的 他们的
[rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ɔː(r)] ['wɜːʃɪp] [ɪn]['aɪðə(r)] ['kʌntri] .
religious faith or worship in either country .
宗教 信仰 或者 崇拜 在 任何一个 国家 .

并且无论在哪个国家，都不得因其宗教信仰或崇拜而遭受任何歧视或迫害。

['semitriz] [fɔː(r); fə(r)] ['sepəltʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [nə'tɪvəti] [ɔː(r)] [ˌnæʃə'næləti] [ʃæl; ʃəl]
Cemeteries for sepulture of the dead of whatever nativity or nationality shall
墓地 为了 墓 的 这 死的 的 任何 耶稣诞生 或者 国籍 将
[biː; bi] [held] [ɪn] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [dɪ'stɜːbəns] [ɔː(r)] [ˌprɒfə'neɪʃən] .
be held in respect and free from disturbance or profanation .
是 握住 在 尊重 和 自由的 从 干扰 或者 亵渎 .

安葬任何出生地或国籍死者的墓地都应受到尊重，不得受到干扰或亵渎。

[ðə; ði][əʊld] ['triːti] [prə'tektɪd] " ['krɪstʃən] " ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [frɒm; frəm]
The old treaty protected " Christian " citizens of the United States from
这 老的 条约 受保护 " 基督教 " 公民 的 这 团结的 各州 从
[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .
persecution .
迫害 .

旧条约保护了美国的"基督教"公民免受迫害。

[ðə; ði] [njuː] [wʌn] [ɪz] [brɔːdə] .
The new one is broader .
这 新的 一 是 更广泛 .

新版本范围更广。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'tekts] ['aʊə(r)] ['sɪtəznz] " [ɒv; əv] ['evri] [rɪ'lɪdʒəs] [pə'sweɪʒ(ə)n] " — [dʒuːz] , ['mɔːmənz] ,
It protects our citizens " of every religious persuasion " — Jews , Mormons ,
它 保护 我们的 公民 " 的 每一个 宗教 劝说 " — 犹太人 , 摩门教徒 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] .
and all .
和 全部 .

它保护我们所有"不同宗教信仰"的公民——犹太教徒、摩门教徒等等。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [prə'tekts] ['tʃainəmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [gɒdz]['ɑːftə(r)]
It also protects Chinamen in this country in the worship of their own gods after
它 还 保护 中国人 在 这 国家 在 这 崇拜 的 他们的 自己的 神 后
[ðeə(r)] [əʊn] ['fæʃnz] ,
their own fashions ,
他们的 自己的 时尚 ,

它还保护在这个国家的华人按照他们自己的方式崇拜他们自己的神灵。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [rɪ'liːvz] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ɔːl] " [dɪsə'bɪlətɪz] " ['sʌfəd] [baɪ][ðem; ðəm] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɒn]
and also relieves them of all " disabilities " suffered by them heretofore on
和 还 缓解 他们 的 全部 " 残疾 " 遭受 经过 他们 此前 在
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
account of their religion .
帐户 的 他们的 宗教 .

并解除他们此前因宗教信仰而遭受的一切"不利条件"。

[ðɪs] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɪz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
This protection of Christians in China is hardly necessary now - a - days ,
这 保护 的 基督徒 在 中国 是 几乎 必要的 现在 - 一个 - 天 ,

如今在中国，这种对基督徒的保护几乎已不再必要。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃainəmən] [hæv; həv] [ə'baʊt] ['fɔːlən] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['æmpl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ə'gen] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [rɪ'lɪdʒən] .
for the Chinamen have about fallen back to their ancient ample spirit of toleration again as regards religion .
为了 这 中国人 有 关于 倒下 后退 到 他们的 古老的 充足 精神 的 容忍 再次 作为 问候 宗教 .

因为中国人对于宗教又几乎恢复了他们古老的宽容精神。

['enibɒdi] [kæn; kən] [priːtʃ] [ɪn] ['tʃaɪnə] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
Anybody can preach in China who chooses to do it .
任何人 能 布道 在 中国 WHO 选择 到 做 它 .

在中国，只要愿意，任何人都可以传道布道。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
He will not be disturbed .
他 将要 不是 是 不安 .

他不会被打扰。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪn] ['tʃaɪnə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['də'mɪnɪkənz] ,
The former persecution of Christians in China , which was brought about by the Dominicans ,
这 以前的 迫害 的 基督徒 在 中国 , 哪个 曾是 带来 关于 经过 这 多米尼加人 ,

过去多明我会在中国对基督徒的迫害，

['seldəm] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪmɪŋ] [ɔː(r)] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] [kən'vəːt] ['enihaʊ] .
seldom extended to the maiming or killing of converts anyhow .
很少 扩展 到 这 致残 或者 杀 的 转换 无论如何 .

很少会发展到残害或杀害皈依者。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] [kən'vɜːt] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [krɒs] .
They generally invited the convert to trample upon a cross .
他们 一般来说 受邀 这 转变 到 践踏 之上 一个 叉 .

他们通常会邀请皈依者践踏十字架。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] .
If he refused , he was proven a Christian , and so was shunned and disgraced .
如果 他 拒绝 , 他 曾是 已证实 一个 基督教 , 和 所以 曾是 被排斥 和 蒙羞的 .

如果他拒绝，就会被证明是基督徒，因此会被排斥和羞辱。

[ðɪs] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['krɪstʃənz] ['veri] [mʌtʃ] ,
This diminished the list of Chinese Christians very much ,
这 减少 这 列表 的 中国人 基督徒 非常 很多 ,

这大大减少了中国基督徒的人数。

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ruːt] [aʊt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] ['eni] [miːnz] .
but did not root out that religion by any means .
但 做过 不是 根 出去 那 宗教 经过 任何 方法 .

但并没有以任何方式根除这种宗教。

[rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [træns'leʃən] [meɪd] , [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['krɪstʃənz] ,
Religious books have been written , and translations made , by Chinese Christians ,
宗教 图书 有 到过 书面 , 和 翻译 制成 , 经过 中国人 基督徒 ,

中国基督徒撰写并翻译了宗教书籍。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪljən] [kən'vəːt] [ɪn]['tʃaɪnə][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
and there are as many as a million converts in China at the present
和 那里 是 作为 许多 作为 一个 百万 转换 在 中国 在 这 展示
[taɪm] .
time .
时间 .

目前在中国已有多达一百万信徒。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['fæmɪlɪz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðeə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [baɪ][də'rekt] [dɪ'sent]
There are many families who have inherited their Christianity by direct descent
那里 是 许多 家庭 WHO 有 遗传 他们的 基督教 经过 直接的 下降
[θruː] [sɪks] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
through six generations .
通过 六 几代人 .

许多家庭的基督教信仰都是通过六代人的直接传承而来的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]['tʃaɪnə][wʌn] , - [j'iəz] [ə'gəʊ] .
In fact , it is believed that Christianity existed in China 1 , 100 years ago .
在 事实 , 它 是 相信 那 基督教 存在 在 中国 1 , - 年 前 .

事实上，据信基督教早在1100年前就已在中国存在。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hɜːd] ['veɪgli] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
For many years the missionaries heard vaguely , from time to time ,
为了 许多 年 这 传教士 听到 依稀 , 从 时间 到 时间 ,

多年来，传教士们时不时地会隐约听到这样的说法：

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl]
of a monument of the seventh century which was reported to be still
的 一个 纪念碑 的 这 第七 世纪 哪个 曾是 据报道 到 是 仍然
['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fə'gɒtn] ['krɪstʃən] [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]
standing over the grave of some forgotten Christian far out in the interior
常设 超过 这 严重 的 一些 被遗忘的 基督教 远的 出去 在 这 内部的
[ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
of China .
的 中国 .

一座七世纪的纪念碑，据说至今仍屹立在中国内陆某个被遗忘的基督徒的坟墓上。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['miʃənəriz] , [ðə; ði] [revz] .
Two of these missionaries , the Revs .
二 的 这些 传教士 , 这 转速 .

这两位传教士，牧师们。

['mesəz] . [liːz] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] , ['træv(ə)ld] [west] [wʌn] , - [maɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Messrs . Lees and Williams , traveled west 1 , 000 miles and found it .
先生们 . 李斯 和 威廉姆斯 , 旅行 西方 1 , - 英里 和 成立 它 .

Lees 先生和 Williams 先生向西跋涉 1000 英里，终于找到了它。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , [bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] ,
This brings me back to the fact , before stated ,
这 带来 我 后退 到 这 事实 , 前 声明 ,

这让我想起了之前提到的事实：

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːd] [baɪ]['ɑːtɪk(ə)l][fɔːr] ,
that the religious toleration and protection guaranteed by Article 4 ,
那 这 宗教 容忍 和 保护 保证 经过 文章 4 ,

第4条保障的宗教宽容和保护，

[ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [mɔː(r)][baɪ] ['tʃainəmən] [hɪə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [ə'merɪkənz] [ɪn]['tʃaɪnə] .
are needed more by Chinamen here than by Americans in China .
是 需要 更多的 经过 中国人 这里 比 经过 美国人 在 中国 .

这里的中国人比在中国的美国人更需要这些。

[ðəʊz] [tuː] ['mɪʃənərɪz] ['træv(ə)ld] [ə'weɪ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,
Those two missionaries traveled away out into the heart of China ,
那些 二 传教士 旅行 离开 出去 进入 这 心 的 中国 ,

那两位传教士远赴中国腹地，

['priːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [kraɪst] ['evri] [deɪ] , ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ə'tentɪvli] [baɪ]
preaching the Gospel of Christ every day , always being listened to attentively by
布道 这 福音 的 基督 每一个 天 , 总是 存在 听着 到 认真地 经过
[lɑːdʒ] [ə'semblɪdʒ] ,
large assemblages ,
大的 组合 ,

每天宣讲基督的福音，总有许多信众认真聆听。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] ['triːtɪd] .
and always kindly and hospitably treated .
和 总是 亲切地 和 热情好客 治疗 .

而且总是受到热情友好的对待。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðiːz] ['mɪʃənərɪz] [səʊld] — [maɪnd] [juː; jʊ] , [səʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [kæʃ] , [tuː; tə] [ðiːz]
Moreover , these missionaries sold — mind you , sold , for cash , to these
而且 , 这些 传教士 卖 — 头脑 你 , 卖 , 为了 现金 , 到 这些
[ə'semblɪdʒ] — - , - ['kɒpiz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] ,
assemblages — 20 , 000 copies of religious books ,
组合 — - , - 副本 的 宗教 图书 ,

此外，这些传教士还向这些信众出售了——请注意，是出售，而且是用现金出售——20000本宗教书籍。

[ðʌs] ['waɪzli] [ænd; ənd] ['plezntli] [kəm'baɪnɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪð] ['bɪznəs] .
thus wisely and pleasantly combining salvation with business .
因此 明智地 和 愉快 结合 救恩 和 商业 .

就这样，巧妙而愉快地将救赎与商业结合起来。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɪʃən(ə)ri] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [truːðz] [ə'mʌŋ]
If a Chinese missionary were to come disseminating his eternal truths among
如果 一个 中国人 传教士 是 到 来 传播 他的 永恒 真相 之中
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

如果一位中国传教士来我们中间传播他的永恒真理，

[wiː; wi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [hɪm] [fɜːst] [ænd; ənd] [bɒm'bɑːd] [hɪm] [wɪð] ['kæbɪdʒɪz] ['ɑːftəwəd] .
we would laugh at him first and bombard him with cabbages afterward .
我们 会 笑 在 他 第一的 和 轰击 他 和 卷心菜 之后 .

我们先会嘲笑他，然后再用卷心菜轰炸他。

[wiː; wi] [wʊd] [duː; də] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪvəlaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
We would do this because we are civilized and enlightened .
我们 会 做 这 因为 我们 是 文明 和 开明 .

我们这样做是因为我们是文明开化的。

[wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['ped(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [truːðz] [ɪn] [ðɪs]
We would make him understand that he couldn't peddle his eternal truths in this
我们 会 制作 他 理解 那 他 不能 兜售 他的 永恒 真相 在 这
['mɑːkɪt] .
market .
市场 .

我们会让他明白，他不能在这个市场上兜售他那些永恒真理。

['tʃaɪnə] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['kʌntriz] [weə(r)] ['pɜːfɪkt] [rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] [prɪ'veɪlz] .
China is one of the few countries where perfect religious freedom prevails .
中国 是 一 的 这 很少 国家 在哪里 完美的 宗教 自由 占上风 .

中国是世界上为数不多的几个完全享有宗教自由的国家之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kʌntriz] [weə(r)] [nəʊ] [dɪsə'bɪlətɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][ə; eɪ][mæn]
It is one of the few countries where no disabilities are inflicted on a man
它 是 一 的 这 很少 国家 在哪里 不 残疾 是 造成的 在 一个 男人
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒənz] [seɪk] ,
for his religion's sake ,
为了 他的 宗教的 清酒 ,

它是极少数不会因为宗教信仰而对男性施加残疾的国家之一。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['həʊldɪŋ] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ɪm'bezl] [ðə; ði]['pʌblɪk] [fʌndz] .
in the matter of holding office and embezzling the public funds .
在 这 事情 的 保持 办公室 和 挪用公款 这 民众 资金 .

在担任公职和挪用公款方面。

[ə; eɪ]['dʒezjuɪt] [priːst] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv]['pʌblɪk]
A Jesuit priest was formerly the Vice - President of the Board of Public
一个 耶稣会 牧师 曾是 以前 这 副 - 总统 的 这 木板 的 民众
[wɜːks] ,
Works ,
作品 ,

一位耶稣会神父曾担任公共工程委员会副主席。

[æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
an exceedingly high position , and the present Viceroy of two important
一个 非常 高的 位置 , 和 这 展示 总督 的 二 重要的
['prɒvɪnsɪz] [ɪz][ə; eɪ][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] .
provinces is a Mohammedan .
省份 是 一个 穆罕默丹 .

这是一个极高的地位，现任两个重要省份的总督是一位穆斯林。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [məʊ'hæmədən; mə'hæmədən][ɪn]['tʃaɪnə] .
There are a great many Mohammedans in China .
那里 是 一个 伟大的 许多 穆罕默德人 在 中国 .

中国有很多穆斯林。

[ðə; ði][lɑːst] [klɔːz] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][fɔːr][wɒz; wəz][nɒt] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , [pə'hæps] .
The last clause of article 4 was not absolutely necessary , perhaps .
这 最后的 条款 的 文章 4 曾是 不是 绝对地 必要的 , 也许 .

或许，第四条的最后一款并非绝对必要。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
Still , it was well enough to have it in .
仍然 , 它 曾是 出色地 足够的 到 有 它 在 .

不过，它还能用。

[wen] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] [lɜːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fər'evə(r)] [di'bɑː] [frɒm; frəm]
When the lower classes in California learn that they are forever debarred from
什么时候 这 降低 课程 在 加利福尼亚州 学习 那 他们 是 永远 被禁止 从
['mjuːtɪleɪtɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['tʃainəmən] ,
mutilating living Chinamen ,
残害 活的 中国人 ,

当加州的下层阶级得知他们永远被禁止残害活着的中国人时，

[ðeə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][tuː; tə] “ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌnz] .
their first impulse will naturally be to “ take it out ” of the dead ones .
他们的 第一的 冲动 将要 自然 是 到 “ 拿 它 出去 ” 的 这 死的 一个 .

他们的第一反应自然是把它从死者身上“取出来”。

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .
But disappointment shall be their portion .
但 失望 将 是 他们的 部分 .

但他们注定要失望。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmənz] “ [teɪl] ” [ɪz] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔː] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ;

A Chinaman's “ tail ” is protected by law in California ;

一个 中国人的 “ 尾巴 ” 是 受保护 经过 法律 在 加利福尼亚州 ;

在加利福尼亚州，中国人的“尾巴”受法律保护；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [kjuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'sɑːnərd] ['tʃaɪnəmən] [fər'evə(r)] ,

for if he lost his queue he would be a dishonored Chinaman forever ,

为了 如果 他 丢失的 他的 队列 他 会 是 一个 蒙羞 中国人 永远 ,

因为如果他弄丢了辫子，他将永远成为一个蒙羞的中国人。

[ænd; ənd] [wʊd] [fər'evə(r)][biː; bi][æn; ən]['eksaɪl] .

and would forever be an exile .

和 会 永远 是 一个 流亡 .

并将永远流亡在外。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən]

He could not think of returning to his native land to offer his countrymen

他 可以 不是 思考 的 返回 到 他的 本国的 土地 到 提供 他的 同胞们

[ðə; ði] [əb'sɜːd] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

the absurd spectacle of a man without a tail to his head .

这 荒诞 奇观 的 一个 男人 没有 一个 尾巴 到 他的 头 .

他无法想象回到故乡，让同胞们看到一个没有尾巴的人的荒诞景象。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [rɪ'gɑːd] [ðeə(r)] [ded] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərəns] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] .

The Chinese regard their dead with a reverence which amounts to worship .

这 中国人 看待 他们的 死的 和 一个 尊敬 哪个 金额 到 崇拜 .

中国人对逝者抱有近乎崇拜的敬意。

[ɔːl] ['tʃainəmən] [huː] [daɪ][ɪn] ['fɒrən] [lændz][ɑː(r); ə(r)] [ʃɪpt] [həʊm] [tuː; tə]['tʃaɪnə][fɔː(r); fə(r)]

All Chinamen who die in foreign lands are shipped home to China for

全部 中国人 WHO 死 在 外国的 土地 是 已发货 家 到 中国 为了

['pɜːmənənt] ['beriəl] .

permanent burial .

永恒的 葬礼 .

所有在国外去世的中国人都会被运回中国永久安葬。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts] [wɪtʃ] [kən'saɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kuːlɪz] [tuː; tə]['sleɪvəri][æt; ət] $5

Even the contracts which consign the wretched Coolies to slavery at $5

甚至 这 合同 哪个 交付 这 可怜 苦力 到 奴隶制 在 $5

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['sæləri][ænd; ənd] [tuː] [suːts][ɒv; əv] [kləʊðz] [ə; eɪ][jɪə(r)]['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][daɪz][ɪn]

a month salary and two suits of clothes a year stipulate that if he dies in

一个 月 薪水 和 二 西装 的 衣服 一个 年 规定 那 如果 他 死亡 在

['kjuːbə] ,

Cuba ,

古巴 ,

即使是那些将可怜的苦力奴役到古巴，每月只支付5美元工资和每年两套衣服的合同也规定，如果他死在古巴，

[ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fɒrən] [lænd] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mʌst; məst][biː; bi] [sent] [həʊm] .

the Sandwich Islands , or any other foreign land , his body must be sent home .

这 三明治 岛屿 , 或者 任何 其他 外国的 土地 , 他的 身体 必须 是 发送 家 .

如果他的遗体被送往夏威夷群岛或其他任何外国领土，则必须将其送回国。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][vɑːst] [vɔːlts] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [weə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ded] ['tʃainəmən]

There are vast vaults in San Francisco where hundreds of dead Chinamen

那里 是 广阔的 金库 在 圣 弗朗西斯科 在哪里 数百 的 死的 中国人

[hæv; həv] [biːn] ['sɔːltɪd] [ə'weɪ] [baɪ]['dʒent(ə)l][hændz][fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪpmənt] .

have been salted away by gentle hands for shipment .

有 到过 咸的 离开 经过 温和的 双手 为了 运输 .

旧金山有巨大的金库，数百名死去的中国人被小心翼翼地保存起来，等待运走。

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kʌmpəniz] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [nems]
The heads of the great Chinese Companies keep a record of the names
这 头部 的 这 伟大的 中国人 公司 保持 一个 记录 的 这 姓名
[ɒv; əv][ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['membəz] ,
of their thousands of members ,
的 他们的 数千 的 成员 ,

中国各大公司的负责人都会保存一份旗下数千名员工的姓名记录。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['strɪktli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊm] ['ɒfɪs] .
and every individual is strictly accounted for to the home office .
和 每一个 个人 是 严格 已记录 为了 到 这 家 办公室 .

每个人的情况都要向总部严格登记。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪz] ['tʃɑːtəd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə]['tʃaɪnə] ['freɪtɪd] [wɪð]
Every now and then a vessel is chartered and sent to China freighted with
每一个 现在 和 然后 一个 血管 是 特许 和 发送 到 中国 货运 和
[kɔːpsiz] .
corpses .
尸体 .

时不时会有人租用船只，满载尸体驶往中国。

['ɑːtɪk(ə)l] [faɪv] .
ARTICLE 5 .
文章 5 .

第五条

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ['kɔːdiəli] ['rekəgnaɪz]
The United States of America and the Emperor of China cordially recognize
这 团结的 各州 的 美国 和 这 皇帝 的 中国 诚挚地 认出
[ðə; ði] [ɪn'herənt] [ænd; ənd] [ɪn'eɪliənəbl] [raɪt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the inherent and inalienable right of man to change his home and his
这 固有 和 不可剥夺的 正确的 的 男人 到 改变 他的 家 和 他的
[ə'liːdʒəns] ,
allegiance ,
忠诚 ,

美国和中国皇帝诚挚地承认，人具有改变家园和效忠对象的固有且不可剥夺的权利。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [maɪ'greɪʃn] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n]
and also the mutual advantages of the free migration and immigration
和 还 这 相互的 优势 的 这 自由的 迁移 和 移民
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪtəznz] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts] [rɪ'spektɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]
of their citizens and subjects respectively from the one country to the
的 他们的 公民 和 主题 分别 从 这 一 国家 到 这
['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
other for purposes of curiosity ,
其他 为了 目的 的 好奇心 ,

此外，两国公民和臣民出于好奇心而自由迁徙到另一国，也存在着相互获益的情况。

[treɪd] , [ɔː(r)][æz; əz] ['pɜːmənənt] ['rezɪdənts] .
trade , or as permanent residents .
贸易 , 或者 作为 永恒的 居民 .

以贸易方式，或作为永久居民。

[ðə; ði] [haɪ] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
The high contracting parties , therefore ,
这 高的 承包 各方 , 所以 ,

因此，缔约各方

[dʒɔɪn][ɪn] ['reprəubeit] ['eni] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['vɒləntri] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z]
join in reprobating any other than an entirely voluntary immigration for these
加入 在 谴责 任何 其他 比 一个 完全 自愿 移民 为了 这些
[p'ɜ:pəsɪz] .
purposes .
目的 .

共同谴责除完全自愿的移民之外的任何其他移民方式。

[ðeɪ] ['kɒnsɪkwəntli] [ə'gri:] [tu:; tə] [pɑ:s] [lɔ:z] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pi:n(ə)l] [ə'fens] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
They consequently agree to pass laws making it a penal offense for a
他们 最后 同意 到 经过 法律 制作 它 一个 刑事 罪行 为了 一个
['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [teɪk] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒɪkts]
citizen of the United States or a Chinese subject to take Chinese subjects
公民 的 这 团结的 各州 或者 一个 中国人 主题 到 拿 中国人 主题
['aɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔ:(r)][tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
either to the United States or to any other foreign country ,
任何一个 到 这 团结的 各州 或者 到 任何 其他 外国的 国家 ,

因此，他们同意通过法律，规定美国公民或中国公民将中国公民带到美国或任何其他外国都是刑事犯罪。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒɪkt][ɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə] [teɪk]
or for a Chinese subject or a citizen of the United States to take
或者 为了 一个 中国人 主题 或者 一个 公民 的 这 团结的 各州 到 拿
['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə]['tʃaɪnə][ɔ:(r)]['eni] ['ʌðə(r)] ['fɒrən] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)]
citizens of the United States to China or any other foreign country without their
公民 的 这 团结的 各州 到 中国 或者 任何 其他 外国的 国家 没有 他们的
[fri:] [ænd; ənd] ['vɒləntri] [kən'sent] [rɪ'spektɪvli] .
free and voluntary consent respectively .
自由的 和 自愿 同意 分别 .

或者允许中国公民或美国公民在未经美国公民自由和自愿同意的情况下，将美国公民带到中国或任何其他外国。

['ɑ:tɪk(ə)l][faɪv][eɪmz][æt; ət] [tu:] ['ɒbdʒɪkts] , [vɪz] . :
Article 5 aims at two objects , viz . :
文章 5 目标 在 二 对象 , 即 . :

第五条旨在实现两个目标，即：

[ðə; ði] ['spredɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] ['dɒktrɪn] (['mɪstə(r)] . ['su:ərd] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz]
The spreading of the naturalization doctrine (Mr . Seward could not give his
这 传播 的 这 入籍 教义 (先生 . 西沃德 可以 不是 给 他的
[ə'sent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tri:ti] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt][hæv; həv][ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp]
assent to a treaty which did not have that in it) and the breaking up
同意 到 一个 条约 哪个 做过 不是 有 那 在 它) 和 这 打破 向上
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['ku:li] [treɪd] .
of the infamous Coolie trade .
的 这 臭名昭著的 苦力 贸易 .

归化原则的传播（西沃德先生无法同意一项没有归化原则的条约）以及臭名昭著的苦力贸易的瓦解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɒpjələli] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] [selz] ['ku:lɪz] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði]
It is popularly believed that the Emperor of China sells Coolies himself , by the
它 是 广为人知 相信 那 这 皇帝 的 中国 出售 苦力 他自己 , 经过 这
['ʃɪpləʊd] ,
shipload ,
满载船 ,

人们普遍认为，中国皇帝亲自按船出售苦力。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət]['ri:teɪl] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .
and even at retail , but such is not the case .
和 甚至 在 零售 , 但 这样的 是 不是 这 案件 .

即使在零售业也是如此，但事实并非如此。

[hi:; hi][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ku:li] [treɪd] .
He is known to be exceedingly anxious to destroy the Coolie trade .
他 是 已知 到 是 非常 焦虑的 到 破坏 这 苦力 贸易 .

众所周知，他非常渴望摧毁苦力贸易。

[ðə; ði] “ ['vɒləntri] ” [ˌemɪ'greɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃainəmən] [tu:; tə][ˌkælə'fɔ:niə] [ɔ:l'redi] [ə'maʊnts] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
The “ voluntary ” emigration of Chinamen to California already amounts to a thousand a month ,
这 “ 自愿 ” 移民 的 中国人 到 加利福尼亚州 已经 金额 到 一个 千 一个 月 ,

每月已有上千名中国人“自愿”移民到加利福尼亚州。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tri:ti] [wɪl] ['greɪtli] [ɪn'kri:s] [ˌaɪ 'ti:] .
and this treaty will greatly increase it .
和 这 条约 将要 非常 增加 它 .

这项条约将大大增加这一数字。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt]['əʊnli] [ɪn'kri:s] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wɪl] [brɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['tʃainəmən] - [men][ɒv; əv] [mi:nz] ,
It will not only increase it , but will bring over a better class of Chinamen - men of means ,
它 将要 不是 仅有的 增加 它 , 但 将要 带来 超过 一个 更好的 班级 的 中国人 - 男人 的 方法 ,

['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .
character , and standing in their own country .
特点 , 和 常设 在 他们的 自己的 国家 .

这不仅会增加中国人的数量，还会吸引更多有钱人过来。

品格，以及在本国的地位。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [best] [klɑ:s] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] — [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] ,
The present Chinese immigration , however , is the best class of people — in some respects ,
这 展示 中国人 移民 , 然而 , 是 这 最好的 班级 的 人们 — 在 一些 尊重 ,

然而，目前的中国移民是人群中最优秀的一类——在某些方面，

[ðəʊ] [nɒt][ɪn][ɔ:l] — [ðæt] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌju: 'es][frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz] .
though not in all — that comes to us from foreign lands .
尽管 不是 在 全部 — 那 来 到 我们 从 外国的 土地 .

虽然并非全部如此——那是从国外传下来的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['reɪlrəʊd] [hændz][wi:; wi][hæv; həv][baɪ][fɑ:(r)] .
They are the best railroad hands we have by far .
他们 是 这 最好的 铁路 双手 我们 有 经过 远的 .

他们是我们铁路工人中最好的。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst]['feɪθf(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] ['tempərət] , [ðə; ði][məʊst] ['pi:səbl] , [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dʌstriəs] .
They are the most faithful , the most temperate , the most peaceable , the most industrious .
他们 是 这 最多 忠实 , 这 最多 温带 , 这 最多 和平的 , 这 最多 勤劳 .

他们是最忠诚的，最温和的，最爱好和平的，最勤劳的。

[ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] [im'plɔi] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] , [ænd; ənd][baɪ] [θ'aʊzəndz]
The Pacific Railroad Company employs them almost exclusively , and by thousands
这 太平洋 铁路 公司 雇佣 他们 几乎 只 ， 和 经过 数千

.
:
.

太平洋铁路公司几乎完全雇用了他们，而且人数多达数千人。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ruːst] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sluːs] - [bɒks][ɪz] [rɔb] [ɪn][ˌkælə'fɔːniə] ,
When a chicken roost or a sluice - box is robbed in California ,
什么时候 一个 鸡 栖息地 或者 一个 水闸 - 盒子 是 被抢劫 在 加利福尼亚州 ，

在加利福尼亚州，当鸡舍或水闸被盗时，

[sʌm; səm] ['tʃaɪnəmən] [ɪz]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [jet] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l]
some Chinaman is almost sure to suffer for it — yet these dreadful people
一些 中国人 是 几乎 当然 到 遭受 为了 它 — 然而 这些 可怕 人们
[ɑː(r); ə(r)] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['rekləs] ['mænə(r)][baɪ][ðə; ði]['reɪlrəʊd] ['piːp(ə)l] .
are trusted in the most reckless manner by the railroad people .
是 可信 在 这 最多 鲁莽 方式 经过 这 铁路 人们 .

几乎可以肯定，会有一些中国人因此受苦——然而铁路工人却以最鲁莽的方式信任这些可怕的人。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['reɪlrəʊd] [hændz][gəʊ] [daʊn] [ɪn] ['nʌmbəz] [tuː; tə][ˌsækrə'mentəʊ][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [spend]
The Chinese railroad hands go down in numbers to Sacramento and often spend
这 中国人 铁路 双手 去 向下 在 数字 到 萨克拉门托 和 经常 花费
[ðeə(r)][lɑːst] [sent] .
their last cent .
他们的 最后的 中心 .

大批中国铁路工人前往萨克拉门托，常常花光身上最后一分钱。

[ðen] [ðeɪ] ['sɪmpli] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [steɪt] [ðeə(r)] [keɪs] , [raɪt] [ðeə(r)] [nems] [ɒn]
Then they simply go to the Superintendent , state their case , write their names on
然后 他们 简单地 去 到 这 校长 ， 状态 他们的 案件 ， 写 他们的 姓名 在
[ə; eɪ][kɑːd] ,
a card ,
一个 卡片 ，

然后他们只需去找主管，陈述案情，并在卡片上写下自己的名字，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['weɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
together with a promise to refund out of the first wages coming to them ,
一起 和 一个 承诺 到 退款 出去 的 这 第一的 工资 未来 到 他们 ，

同时承诺从他们收到的第一笔工资中偿还欠款。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)][sɪ'kjʊərəti][ðæn; ðən] [ðɪs] , ['reɪlrəʊd] ['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][tuː; tə][ðem; ðəm]
and with no other security than this , railroad tickets are sold to them
和 和 不 其他 安全 比 这 ， 铁路 门票 是 卖 到 他们
[ɒn]['kredɪt] .
on credit .
在 信用 .

除了这种担保之外，他们没有任何其他保障，只能赊购火车票。

['mɪstə(r)] . ['krɑːkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [ə'gen] ,
Mr . Crocker and his subordinates have done this time and again ,
先生 . 克罗克 和 他的 下属 有 完毕 这 时间 和 再次 ，

克罗克先生和他的下属一再这样做过。

[ænd; ənd][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][fɜːst] [sent] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and have yet to lose the first cent by it .
和 有 然而 到 失去 这 第一的 中心 经过 它 .

而且至今还没因此损失过一分钱。

[ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ðə; ði] ['tʃainəmən] [ɑ:(r); ə(r)] [kʊks] , ['tʃeimbəmeid] , ['wɒʃəˌwɪmɪn] , ['nɜ:sɪz] , ['mɜ:rtʃənt] ,
In the towns and cities the Chinamen are cooks , chambermaids , washerwomen , nurses , merchants ,
在 这 城镇 和 城市 这 中国人 是 厨师 , 女佣 , 洗衣妇 , 护士 , 商人 ,

在城镇里，华人从事厨师、女佣、洗衣妇、护士、商人等职业。

['bʊtʃəz] , ['gɑ:dnəz] , [ɪn'tɜ:rprɪtər] [ɪn][bæŋks][ænd; ənd] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
butchers , gardeners , interpreters in banks and business houses , etc .
屠夫 , 园丁 , 口译员 在 银行 和 商业 房屋 , ETC .

屠夫、园丁、银行和商铺的翻译等等。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .
They are willing to do anything that will afford them a living .
他们 是 愿意的 到 做 任何事物 那 将要 买得起 他们 一个 活的 .

为了谋生，他们愿意做任何事。

['ɑ:tɪk(ə)l] [sɪks] .
ARTICLE 6 .
文章 6 .

第六条

['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ɪ'mju:nətiz] ,
Citizens of the United States visiting or residing in China shall enjoy the same privileges , immunities ,
公民 的 这 团结的 各州 访问 或者 居住 在 中国 将 享受 这 相同的 特权 , 免疫力 ,

访问或居住在中国的美国公民享有与外国公民相同的特权、豁免权。

[ɔ:(r)] [ɪg'zempʃənz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɔ:(r)] ['rezɪdəns] [æz; əz] [meɪ] [ðeə(r)][bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔ:(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] ['neɪʃ(ə)n] ;
or exemptions in respect to travel or residence as may there be enjoyed by the citizens or subjects of the most favored nation ;
或者 豁免 在 尊重 到 旅行 或者 住宅 作为 可能 那里 是 享受 经过 这 公民 或者 主题 的 这 最多 受青睐 国家 ;

或最惠国公民或臣民可享有的旅行或居住方面的豁免；

[ænd; ənd] , [rɪ'sɪprəkli] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sʌbdʒɪkts] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔ:(r)] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
and , reciprocally , Chinese subjects visiting or residing in the United States shall enjoy the same privileges ,
和 , 互惠 , 中国人 主题 访问 或者 居住 在 这 团结的 各州 将 享受 这 相同的 特权 ,

反过来，访问或居住在美国的中国公民也应享有同样的权利。

[ɪ'mju:nətiz] [ænd; ənd] [ɪg'zempʃənz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɔ:(r)] ['rezɪdəns] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔ:(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] ['neɪʃ(ə)n] ;
immunities and exemptions in respect to travel or residence as may be enjoyed by the citizens or subjects of the most favored nation ;
免疫力 和 豁免 在 尊重 到 旅行 或者 住宅 作为 可能 是 享受 经过 这 公民 或者 主题 的 这 最多 受青睐 国家 ;

最惠国公民或臣民在旅行或居住方面享有的豁免权和免责待遇；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌhɪər'ɪn] [kən'teɪnd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][held][tu:; tə][kən'fɜ:(r)] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn]['tʃaɪnə] ,
but nothing herein contained shall be held to confer naturalization upon the citizens of the United States in China ,
但 没有什么 在此处 包含 将 是 握住 到 授予 入籍 之上 这 公民 的 这 团结的 各州 在 中国 ,

但本条款中的任何内容均不得被视为赋予在中国的美国公民入籍权。

[nɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
nor upon the subjects of China in the United States .
也不 之上 这 主题 的 中国 在 这 团结的 各州 .

也不涉及美国对华政策。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,
There will be weeping , and wailing ,
那里 将要 是 哭泣 , 和 哀嚎 ,

将会有哭泣声和哀号声，

[ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ɒv; əv] [tiːθ] [ɒn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] [wen] ['ɑːtɪk(ə)l][sɪks][ɪz] [riːd] .
and gnashing of teeth on the Pacific coast when Article 6 is read .
和 咬牙切齿 的 牙齿 在 这 太平洋 海岸 什么时候 文章 6 是 读 .

当第六条被宣读时，太平洋沿岸的人们都咬牙切齿。

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][wʌn] [swiːp] , [ɔːl][ðə; ði] ['krɪplɪŋ] , [ɪn'tɒlərənt] ,
For , at one sweep , all the crippling , intolerant ,
为了 , 在 一 扫 , 全部 这 致残 , 不宽容 ,

因为，一下子，所有那些令人痛苦的、不宽容的，

[ænd; ənd][ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l] [lɔːz] [freɪmd] [baɪ][ˌkælə'fɔːniə] [ə'genst] ['tʃainəmən] [pɑːs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
and unconstitutional laws framed by California against Chinamen pass away , and
和 违宪 法律 框 经过 加利福尼亚州 反对 中国人 经过 离开 , 和
[dɪ'skʌvə(r)] ([ɪn][steɪdʒ] ['pɑːləns]) - ,
discover (in stage parlance) 20 ,
发现 (在 阶段 语言) - ,

加利福尼亚州针对华人制定的违宪法律逐渐消失，并发现（用舞台术语来说）20，

- [prə'spektɪv] [hɒŋ] [kɒŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃaʊ] ['voʊtərz][ænd; ənd] ['ɒfɪs] - [h'əʊldəz] !
000 prospective Hong Kong and Suchow voters and office - holders !
- 预期 洪 孔 和 苏肖 选民 和 办公室 - 持有者 !

000名香港和苏州的潜在选民和公职人员！

['tæbləʊ] .
Tableau .
画面 .

表格。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃainəmən] ,
I am not fond of Chinamen ,
我 是 不是 喜爱 的 中国人 ,

我不喜欢中国人。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [les] [fɒnd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [rɒŋd] [ænd; ənd][ə'bjuːzd] .
but I am still less fond of seeing them wronged and abused .
但 我 是 仍然 较少的 喜爱 的 看到 他们 冤枉 和 受虐 .

但我仍然不太喜欢看到他们受到不公正和虐待。

[ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)][hæz; həz][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,
If the reader has not lived in San Francisco ,
如果 这 读者 有 不是 居住地 在 圣 弗朗西斯科 ,

如果读者没有在旧金山生活过，

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [sɪg'nɪfɪkəns]
he can have only a very faint conception of the tremendous significance
他 能 有 仅有的 一个 非常 头晕的 概念 的 这 巨大的 意义
[ɒv; əv] [ðɪs] [maɪld] - ['lʊkɪŋ] ,
of this mild - looking ,
的 这 温和的 - 寻找 ,

他可能对这看似温和的事物所蕴含的巨大意义只有非常模糊的概念，

[ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['ɑːtɪk(ə)l] [sɪks] .
unpretentious Article 6 .
朴实无华 文章 6 .

朴实无华的第六条。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪfts] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] , [snʌb] , ['vilifai] ,
It lifts a degraded , snubbed , vilified ,
它 电梯 一个 退化的 , 冷落 , 被诋毁 ,

它提升了被贬低、被冷落、被诋毁的……

[ænd; ənd] [heit] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [ɪn'vests] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]
and hated race of men out of the mud and invests them with the
和 憎恨 种族 的 男人 出去 的 这 泥 和 投资 他们 和 这
['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['sɒvrənti] .
purple of American sovereignty .
紫色的 的 美国人 主权 .

并将一群憎恨的人类从泥泞中拯救出来，赋予他们美国主权的紫色象征。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [men] [aʊt] [ɒv; əv] [biːsts] [ɒv; əv] ['bɜːd(ə)n] .
It makes men out of beasts of burden .
它 制作 男人 出去 的 野兽 的 负担 .

它把驮畜变成了人。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'nɪkwəti] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [æt; ət] [ɪz] [ðæt] [seɪm] [ˌrevə'luːʃənəri] [wʌn] [ɒv; əv] [tæk'seɪʃn] [wɪ'ðaʊt]
The first iniquity it strikes at is that same revolutionary one of taxation without
这 第一的 罪恶 它 罢工 在 是 那 相同的 革命性的 一 的 税收 没有
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
representation .
表示 .

它首先抨击的正是那项具有革命意义的不公正现象：无代表权不纳税。

[ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ðə; ði] [lɔː] [ɪm'pəʊzɪz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] ['maɪnɪŋ] [tæks] [ə'pɒn] ['tʃainəmən] — [ə; eɪ] [tæks]
In California the law imposes a burdensome mining tax upon Chinamen — a tax
在 加利福尼亚州 这 法律 强加 一个 负担 矿业 税 之上 中国人 — 一个 税
[wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['maɪnəz] ,
which is peculiar in its nature and is not imposed upon any other miners ,
哪个 是 奇特 在 它是 自然 和 是 不是 强加 之上 任何 其他 矿工 ,

加利福尼亚州的法律对华人矿工征收沉重的采矿税——这种税收性质特殊，并未对其他矿工征收。

['aɪðə(r)] ['neɪtɪv] [ɔː(r)] ['fɒrən] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [rɑː'skælɪti] [njuː] [ðə; ði]
either native or foreign — and the legislature that created this rascality knew the
任何一个 本国的 或者 外国的 — 和 这 立法机关 那 创建 这 坏事 知道 这
[lɔː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['fleɪgrənt] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .
law was in flagrant violation of the constitution when they passed it .
法律 曾是 在 明目张胆 违反 的 这 宪法 什么时候 他们 通过了 它 .

无论是本国人还是外国人——制定这项恶法的立法机构在通过该法时明知其公然违反宪法。

['mɪstə(r)] . ['kʊʃɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔːməli] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,
Mr . Cushing , a great lawyer , and formerly minister to China ,
先生 . 库欣 , 一个 伟大的 律师 , 和 以前 部长 到 中国 ,

库欣先生是一位杰出的律师，曾任英国驻华公使。

[sez] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] [lɔːz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['tʃainəmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l]
says that nearly all the Pacific coast laws relating to Chinamen are unconstitutional
说道 那 几乎 全部 这 太平洋 海岸 法律 相关 到 中国人 是 违宪
[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [æt; ət] [ɔːl] .
and could not stand in a court at all .
和 可以 不是 站立 在 一个 法庭 在 全部 .

称几乎所有与华人有关的太平洋沿岸法律都是违宪的，根本无法在法庭上站得住脚。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['maɪnɪŋ] [tæks] [hæz; həz] [biːn] [kə'lektɪd] [wɪð] ['mɜːsɪləs] ['feɪθflnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'ɪəz] — ['ɒf(ə)n] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,
The Chinese mining tax has been collected with merciless faithfulness for many years — often two or three times ,
这 中国人 矿业 税 有 到过 集 和 无情 忠诚 为了 许多 年 — 经常 二 或者 三 时代 ,

多年来，中国矿业税一直被毫不留情地征收——通常是两到三次。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wʌns] — [bʌt; bət] [ɪts] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [naʊ] .
instead of once — but its collection will have to be discontinued now .
反而 的 一次 — 但 它是 收藏 将要 有 到 是 已停产 现在 .

而不是只收藏一次——但现在它的收藏将不得不停止。

[triːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ˌəʊvə'raɪd] [ðə; ði] ['hændiwɜːk] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] ['gɪftɪd] [ɒv; əv] [steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] .
Treaties of the United States override the handiwork of even the most gifted of State legislatures .
条约 的 这 团结的 各州 覆盖 这 手工制品 的 甚至 这 最多 天才 的 状态 立法机构 .

美国条约凌驾于即使是最有才华的州立法机构的立法之上。

[ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ['entəz] [ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ,
In San Francisco if a Chinaman enters a street car to ride with the Negroes and the Indians and the other gentlemen and ladies ,
在 圣 弗朗西斯科 如果 一个 中国人 进入 一个 街道 车 到 骑 和 这 黑人 和 这 印度人 和 这 其他 先生们 和 女士们 ,

在旧金山，如果一个中国人坐上有轨电车，和黑人、印第安人以及其他绅士淑女们一起乘车，

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'dʌktə(r)] ['ɪnstəntli] [i'dʒekt, 'iːdʒekt] [hɪm] ,
the magnificent conductor instantly ejects him ,
这 壮丽 导体 即刻 喷射 他 ,

那位杰出的指挥家立刻将他赶了出去。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ðæt] $75 [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [daɪ'menʃ(ə)nz] [kən'fɜː(r)] [ə'pɒn] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .
with all the insolence that $75 a month and official importance of microscopic dimensions confer upon small people .
和 全部 这 傲慢 那 $75 一个 月 和 官方的 重要性 的 显微镜 方面 授予 之上 小的 人们 .

每月 75 美元的薪水和官方对微观尺寸的重视，赋予了小人物极大的傲慢。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [meɪ] [raɪd] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔːm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˌels'weə(r)] .
The Chinaman may ride on the front platform , but not elsewhere .
这 中国人 可能 骑 在 这 正面 平台 , 但 不是 别处 .

中国人可以乘坐前平台，但不能乘坐其他地方。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æmpl] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)l] [sɪks] , [hiː; hi] [meɪ] [raɪd] [weə(r)] [hiː; hi] [pliːz] .
Hereafter , under the ample shadow of Article 6 , he may ride where he pleases .
此后 , 在下面 这 充足 阴影 的 文章 6 , 他 可能 骑 在哪里 他 请 .

此后，在第六条的庇护下，他可以随心所欲地骑马。

['tʃainəmən] , [ðə; ði] [best] ['gɑːdnəz] [ɪn] [ə'merɪkə] , [əʊn] [nəʊ] ['gaːdnz] .
Chinamen , the best gardeners in America , own no gardens .
中国人 , 这 最好的 园丁 在 美国 , 自己的 不 花园 .

中国人是美国最优秀的园丁，但他们自己却没有花园。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə][duː; də][nɒt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ['prɒpəti] [ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] .
The laws of California do not allow them to acquire property in real estate .
这 法律 的 加利福尼亚州 做 不是 允许 他们 到 获得 财产 在 真实的 财产 .

加州法律不允许他们购置不动产。

['ɑːtɪk(ə)l][sɪks] [dʌz] , [ðəʊ] .
Article 6 does , though .
文章 6 做 , 尽管 .

但第六条确实如此。

['fɔːməli] , [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] , [ðeɪ] [swɔː(r)] ['tʃainəmən] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːm] ,
Formerly , in the police court , they swore Chinamen according to the usual form ,
以前 , 在 这 警察 法庭 , 他们 发誓 中国人 根据 到 这 通常 形式 ,

以前在警察法庭上，他们按照惯例对中国人进行宣誓。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [weə(r)] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]
and sometimes , where the magistrate was particularly anxious to come at
和 有时 , 在哪里 这 地方法官 曾是 特别 焦虑的 到 来 在
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

有时，当法官特别渴望查明真相时，

[ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] [ɪn]['əʊpən] [kɔːt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] [bɜːnd] [wɪð]
a chicken was beheaded in open court and some yellow paper burned with
一个 鸡 曾是 斩首 在 打开 法庭 和 一些 黄色的 纸 烧伤 和
['ɔːf(ə)l] [sə'lemnəti] [waɪl] [ðə; ði] [əʊθ] [wɒz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ['testifai]
awful solemnity while the oath was administered — but the Chinaman testified
可怕 严肃 尽管 这 誓言 曾是 管理 — 但 这 中国人 作证
['əʊnli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntrimən] .
only against his own countrymen .
仅有的 反对 他的 自己的 同胞们 .

在公开法庭上，一只鸡被斩首，一些黄纸在庄严肃穆的气氛中被焚烧，同时宣誓——但这位中国人只作证指控自己的同胞。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['testɪfaɪ] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi]
Things are changed now , however , and he may testify against whom he
事物 是 已更改 现在 , 然而 , 和 他 可能 作证 反对 谁 他
[pliːz] .
pleases .
请 .

但现在情况不同了，他可以随意指证任何人。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɒn][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] .
No one ever saw a Chinaman on a jury on the Pacific coast .
不 一 曾经 锯 一个 中国人 在 一个 陪审团 在 这 太平洋 海岸 .

在太平洋沿岸，从来没有人见过陪审团里有中国人。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɒn][dʒ'ɔːɹɪz] ,
Hereafter they will be seen on juries ,
此后 他们 将要 是 已见 在 陪审团 ,

此后，他们将出现在陪审团席上。

['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɒn][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiz] .
sitting in judgment upon the crimes of men of all nationalities .
坐着 在 判断 之上 这 犯罪 的 男人 的 全部 国籍 .

对所有国籍的人的罪行进行审判。

['tʃainəmən] [hæv; həv]['teɪkən][nəʊ] [pɑ:t] [ɪn] [ɪ'lekʃnz] , [ˌhɪətu'fɔ:(r)] , ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][tu:; tə] [swi:p]
Chinamen have taken no part in elections , heretofore , further than to sweep
中国人 有 已采取 不 部分 在 选举 , 此前 , 更远 比 到 扫
[aʊt] [ðə; ði] ['bælətɪŋ] ['steɪʃnz] ,
out the balloting stations ,
出去 这 投票 车站 ,

此前，华人除了清扫投票站之外，从未参与过任何选举活动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [vəʊt] [ðəm'selvz] ;
but the time is near at hand when they will vote themselves ;
但 这 时间 是 靠近 在 手 什么时候 他们 将要 投票 他们自己 ;

但他们投票表决的时刻即将到来；

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [klɑ:ks] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
when they will be clerks and judges of election ,
什么时候 他们 将要 是 职员 和 法官 的 选举 ,

当他们成为选举书记员和法官时，

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vəʊts] [ɒv; əv] [waɪt] [men] ;
and receive and account for the votes of white men ;
和 收到 和 帐户 为了 这 投票 的 白色的 男人 ;

接收并统计白人男性的选票；

[wen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['elɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [meɪ] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒŋgres] ,
when they will be eligible to office and may run for Congress ,
什么时候 他们 将要 是 有资格的 到 办公室 和 可能 跑步 为了 国会 ,

他们何时才有资格就职并可以竞选国会议员？

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .
if such be the will of God .
如果 这样的 是 这 将要 的 上帝 .

如果这是上帝的旨意。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ['kærikətjuə, -tʃə][ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ['ɑ:skɪŋ]
We have seen caricatures in San Francisco representing a white man asking
我们 有 已见 漫画 在 圣 弗朗西斯科 代表 一个 白色的 男人 问
[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vəʊt] .
a Chinaman for his vote .
一个 中国人 为了 他的 投票 .

我们在旧金山见过一些漫画，描绘的是一个白人向一个中国人请求投票。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪn] ['aɪrəni] [ðen] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['lɪθəgrɑ:f] ,
It was fine irony then , but in a very little while the same old lithograph ,
它 曾是 美好的 讽刺 然后 , 但 在 一个 非常 小的 尽管 这 相同的 老的 石版画 ,

当时这是一种巧妙的讽刺，但没过多久，又是同样的旧版画。

[ˌrezə'rektɪd] , [wɪl] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)][hæd; həd] ,
resurrected , will have as much point as it ever had ,
复活 , 将要 有 作为 很多 观点 作为 它 曾经 有 ,

复活之后，它仍然会像以前一样有意义。

['əʊnli][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ri'æləti] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən]
only the subject of it will have become a solemn reality instead of an
仅有的 这 主题 的 它 将要 有 变得 一个 庄严 现实 反而 的 一个
[ɪn'dʒi:niəs] [flaɪt] [ɒv; əv]['fænsi] .
ingenious flight of fancy .
巧妙 航班 的 想要 .

只有主题本身会从天马行空的想象变成严肃的现实。

[ɪn] [ðæt] [deɪ] ,
In that day ,
在 那 天 ,

那天，

['kændɪdəts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pə'zes] ['ʌðə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]
candidates will have to possess other accomplishments besides being able
候选人 将要 有 到 具有 其他 成就 除了 存在 有能力的
[tuː; tə] [drɪŋk] ['lɑːgə(r)][bɪə(r)][ænd; ənd] [twɜːl] [ə; eɪ] [ʃə'leilə] .
to drink lager beer and twirl a shillalah .
到 喝 拉格啤酒 啤酒 和 捻 一个 希拉拉 .

除了会喝淡啤酒和会耍印度教圣棍之外，候选人还必须具备其他成就。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sməʊk] ['əʊpiəm][ænd; ənd] [iːt] [wɪð] [tʃɒp] - [stɪks] .
They will have to smoke opium and eat with chop - sticks .
他们 将要 有 到 抽烟 鸦片 和 吃 和 劈 - 棍子 .

他们将被迫吸食鸦片，并使用筷子吃饭。

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ə'dɪʃən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['tɪkɪts] [ænd; ənd]
Influential additions will have to be made to election tickets and
有影响 新增内容 将要 有 到 是 制成 到 选举 门票 和
[træns'perənsi] , [ðʌs] :
transparencies , thus :
透明度 , 因此 :

选举名单和透明度方面必须做出一些有影响力的补充，具体如下：

“ [ðə; ði] ['kʌntriz] [həʊp] , [ðə; ði] ['piːpəlz] [tʃɔɪs] — - , [oʊ'ʃɔːnəsi] ,
“ THE COUNTRY'S HOPE , THE PEOPLE'S CHOICE — DONNERWETTER , O'SHAUGHNESSY ,
“ 这 该国的 希望 , 这 人们的 选择 — - , 奥肖内西 ,

“国家的希望，人民的选择——唐纳韦特、奥肖内西

[ænd; ənd] [tʃɪŋ] - [fuː] ” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪtəznz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv]
AND CHING - FOO ” The children of Chinese citizens will have the entry of
和 ching - 福 ” 这 孩子们 的 中国人 公民 将要 有 这 入口 的
[ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz] [waɪt] ['tʃɪldrən] .
the public schools on the same footing as white children .
这 民众 学校 在 这 相同的 立足点 作为 白色的 孩子们 .

“中国公民的孩子将与白人孩子享有同等的入学待遇。”

['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][nɒt][blaɪnd] ,
Any one who is not blind ,
任何 一 WHO 是 不是 瞎的 ,

任何一个不瞎的人，

[kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] ['naɪnti] [wɜːdz] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][sɪks] [wɜːk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wɪtʃ] [ʃeɪmz]
can see that the first ninety words of Article 6 work a miracle which shames
能 看 那 这 第一的 九十 字 的 文章 6 工作 一个 奇迹 哪个 耻辱
[ðə; ði][məʊst]['dæz(ə)lɪŋ] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [læmp] .
the most dazzling achievements of him of the wonderful lamp .
这 最多 耀眼的 成就 的 他 的 这 精彩的 灯 .

可以看出，第六条的前九十个字创造了奇迹，使他最辉煌的成就，包括那盏神奇的灯，都黯然失色。

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['tʃainəmən] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [aʊt]
I am speaking as if I believed the Chinamen would hasten to take out
我 是 请讲 作为 如果 我 相信 这 中国人 会 趋 到 拿 出去
[ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] ['peɪpəz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['triːti] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] .
naturalization papers under this treaty and become citizens .
入籍 文件 在下面 这 条约 和 变得 公民 .

我这么说，就好像我相信中国人会根据这项条约赶紧办理入籍手续，成为公民一样。

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I do believe it .
我 做 相信 它 .

我相信。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃru:d] [ænd; ənd] [smɑ:t] , [ænd; ənd] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ; [ðæt] [ɪz][wʌn]
They are shrewd and smart , and quick to see an advantage ; that is one
他们 是 精明 和 聪明的 , 和 快的 到 看 一个 优势 ; 那 是 一
['ɑ:gjumənt] .
argument .
争论 .

他们精明能干，善于发现优势；这是其中一个论点。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['skru:plz] [ə'baʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪtəznz] ,
If they have any scruples about becoming citizens ,
如果 他们 有 任何 顾虑 关于 成为 公民 ,

如果他们对于成为公民还有任何顾虑，

[ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [hu:] [ni:d] [ðeə(r)] [vəʊts] [wɪl] [su:n] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .
the politicians who need their votes will soon change their opinions .
这 政治家 WHO 需要 他们的 投票 将要 很快 改变 他们的 意见 .

那些需要他们选票的政客很快就会改变主意。

['ɑ:tɪk(ə)l][sɪks] [dʌz] [nɒt] [kən'fɜ:(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] [ə'pɒn] ['tʃainəmən] — [wi:; wi][hæv; həv]['ʌðə(r)] [lɔ:z] [wɪtʃ]
Article 6 does not confer citizenship upon Chinamen — we have other laws which
文章 6 做 不是 授予 国籍 之上 中国人 — 我们 有 其他 法律 哪个
['regjuleɪt] [ðæt] ['mætə(r)] .
regulate that matter .
调节 那 事情 .

第六条不赋予中国人公民权——我们有其他法律规定此事。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd] [ɪ'mju:nətiz] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə] “ ['rezɪdəns] ,
It simply gives them the privileges and immunities pertaining to “ residence ,
它 简单地 给予 他们 这 特权 和 免疫力 相关的 到 “ 住宅 ,

它只是赋予他们与“居住地”相关的特权和豁免权，

” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði] “ ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
” in the same degree as they are enjoyed by the “ subjects of the most
” 在 这 相同的 程度 作为 他们 是 享受 经过 这 “ 主题 的 这 最多
['feɪvəd] ['neɪʃ(ə)n] .
favored nation .
受青睐 国家 .

”享有与“最惠国臣民”同等的程度。

” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['prɪvəlɪdʒɪz] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə] “ ['rezɪdəns] ” [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]
” One of the chief privileges pertaining to “ residence ” among us is that of
” 一 的 这 首席 特权 相关的 到 “ 住宅 ” 之中 我们 是 那 的
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əʊθ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [fʊl] ['sɪtəznz] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['rezɪdəns] [hæz; həz] [bi:n]
taking the oath and becoming full citizens after that residence has been
采取 这 誓言 和 成为 满的 公民 后 那 住宅 有 到过
[ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['li:g(ə)l][ænd; ənd] ['kʌstəməri] ['pɪəriəd] .
extended to the legal and customary period .
扩展 到 这 合法的 和 习惯 时期 .

“在我们这里，‘居住’的主要特权之一就是，在居住时间达到法定和习惯期限后，宣誓成为正式公民。

['mɪstə(r)] . ['kʊʃɪŋ] [sez] [ðə; ði] ['tʃainəmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] [bɪ'fɔ:(r)]
Mr . Cushing says the Chinamen had a right to become citizens before
先生 . 库欣 说道 这 中国人 有 一个 正确的 到 变得 公民 前
['ɑ:tɪk(ə)l][sɪks][wɒz; wəz] [freɪmd] .
Article 6 was framed .
文章 6 曾是 框 .

库欣先生说，在第六条制定之前，中国人就有权成为公民。

[ðeɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
They certainly have it now .
他们 当然 有 它 现在 .

他们现在肯定拥有了。

['prɒmɪnənt] ['senətəz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['triːti] [ɔː(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
Prominent senators refused to touch the treaty or have anything to do with
著名的 参议员 拒绝 到 触碰 这 条约 或者 有 任何事物 到 做 和
[ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['sɪtɪzənʃɪp] ['əʊpən][æz; əz] ['friːli] [tuː; tə] ['tʃainəmən]
it unless it threw the doors of citizenship open as freely to Chinamen
它 除非 它 扔 这 门 的 国籍 打开 作为 自由 到 中国人
[æz; əz][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['fɒrənəz] .
as to other foreigners .
作为 到 其他 外国人 .

一些知名参议员拒绝触碰或参与该条约，除非该条约向中国人和其他外国人一样自由地敞开公民权的大门。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['senət] [njuː] [ðə; ði] [brɔːdɪst] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][sɪks] — [ænd; ənd]['vəʊtɪd]
The entire Senate knew the broadest meaning of Article 6 — and voted
这 全部的 参议院 知道 这 最广泛的 意义 的 文章 6 — 和 投票
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

参议院全体成员都了解第六条的最广泛含义——并且投票赞成。

[ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['sentəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['senətə(r)] ,
The closing sentence of it was added to please a certain Senator ,
这 结束 句子 的 它 曾是 额外 到 请 一个 肯定 参议员 ,

最后一句是为了取悦某位参议员而加的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['triːti] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .
and then he was satisfied and supported the treaty with all his might .
和 然后 他 曾是 使满意 和 有 这 条约 和 全部 他的 可能 .

然后他感到满意，并竭尽全力支持该条约。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['sentəns] ['ædɪd] ;
It was a gratification to him to have that sentence added ;
它 曾是 一个 满足感 到 他 到 有 那 句子 额外 ;

对他来说，这句话的加入让他感到欣慰；

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sentəns] [kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [hɑːm] ,
and inasmuch as the sentence could do no harm ,
和 因此 作为 这 句子 可以 做 不 伤害 ,

鉴于该判决不会造成任何伤害，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɡreɪtfəli] [ænd; ənd]
since it don't mean anything whatever under the sun , it was gratefully and
自从 它 不 意思是 任何事物 任何 在下面 这 太阳 , 它 曾是 感激不尽 和
['tʃɪəfəli] ['ædɪd] .
cheerfully added .
愉快地 额外 .

因为它没有任何实际意义，所以人们欣然接受并愉快地加上了它。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [mæn] .
It could not have been added to please a worthier man .
它 可以 不是 有 到过 额外 到 请 一个 更值得 男人 .

再怎么加点东西也不足以取悦一位更有品位的人。

[ˌaɪ 'tiː][sets] [ɒf] [ðə; ði] ['triːti] , [tuː] ,
It sets off the treaty , too ,
它 套 离开 这 条约 , 也 ,

这也触发了该条约。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['greɪsfəli] ['wɜːdɪd] [ænd; ənd][ɪz][səʊ] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli]
because it is so gracefully worded and is so essentially and particularly
因为 它 是 所以 优雅地 措辞 和 是 所以 本质上 和 特别
[ˌɔːnə'ment(ə)l] .
ornamental .
装饰 .

因为它的措辞非常优美，而且本质上又极具装饰性。

[ˌaɪ 'tiː] [im'beliʃ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrts] [ðə; ði][grænd] ['edɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['triːti] ,
It embellishes and supports the grand edifice of the Chinese treaty ,
它 润饰 和 支持 这 盛大 大厦 的 这 中国人 条约 ,

它美化并支撑了中国条约的宏伟架构。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['stʌkəʊ] [im'beliʃ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrts] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['temp(ə)l] .
even as a wealth of stucco embellishes and supports a stately temple .
甚至 作为 一个 财富 的 灰泥 润饰 和 支持 一个 庄严 寺庙 .

甚至大量的灰泥装饰和支撑着一座庄严的寺庙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['triːti] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn]
It would hardly be worth while for a treaty to confer naturalization in
它 会 几乎 是 值得 尽管 为了 一个 条约 到 授予 入籍 在
[ðə; ði][lɑːst] [klɔːz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] [weər'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the last clause of an article wherein it had already provided for the
这 最后的 条款 的 一个 文章 其中 它 有 已经 假如 为了 这
[ə'kwaɪəm(ə)nt][ɒv; əv] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['juːʒuəl] [kɔːs] .
acquirement of naturalization by the proper and usual course .
取得 的 入籍 经过 这 恰当的 和 通常 课程 .

如果一项条约已经规定了通过适当和通常的程序获得入籍，那么在条约的最后一条中赋予入籍权就几乎没有意义了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['niːgrəuz] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd]
The idea of making negroes citizens of the United States was startling and
这 主意 的 制作 黑人 公民 的 这 团结的 各州 曾是 令人震惊 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
disagreeable to me ,
令人不快的 到 我 ,

让黑人成为美国公民的想法令我感到震惊和反感。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
but I have become reconciled to it ; and being reconciled to it ,
但 我 有 变得 和解 到 它 ; 和 存在 和解 到 它 ,

但我已经接受了它；既然接受了它，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'stæblɪʃt] , [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi]
and the ice being broken and the principle established , I am now ready
和 这 冰 存在 破碎的 和 这 原则 已确立的 , 我 是 现在 准备好
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['kʌmə(r)] .
for all comers .
为了 全部 来者 .

既然僵局已经打破，原则也已确立，我现在已准备好迎接所有来者。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [hæv; həv]
The idea of seeing a Chinaman a citizen of the United States would have
这 主意 的 看到 一个 中国人 一个 公民 的 这 团结的 各州 会 有
[biːn] ['ɔːlməʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [ə'gəʊ] ,
been almost appalling to me a few years ago ,
到过 几乎 令人震惊 到 我 一个 很少 年 前 ,

几年前，如果我看到一个中国人成为美国公民，我几乎会感到震惊。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
but I suppose I can live through it now .
但 我 认为 我 能 居住 通过 它 现在 .

但我想我现在可以挺过去了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [prə'spektɪv] ['voʊtərz]
Maybe it will be well to say what sort of people these prospective voters
或许 它 将要 是 出色地 到 说 什么 种类 的 人们 这些 预期 选民
[ɑː(r); ə(r)] .
are .
是 .

或许有必要说明一下这些潜在选民都是些什么样的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - , - [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] - ,
There are 50 , 000 of them on the Pacific coast at large , and 15 ,
那里 是 - , - 的 他们 在 这 太平洋 海岸 在 大的 , 和 - ,

太平洋沿岸共有50000只这样的动物，其中15只生活在……

- [ɔː(r)] - , - [ɪn] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
000 or 20 , 000 in San Francisco .
- 或者 - , - 在 圣 弗朗西斯科 .

在旧金山，可能是 000 或 20,000。

[ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
They occupy a quarter just out of the business center of the city .
他们 占据 一个 四分之一 只是 出去 的 这 商业 中心 的 这 城市 .

他们占据了市中心商业区外的一处街区。

[ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['aɪdl] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['temp(ə)l] .
They worship a hideous idol in a gorgeous temple .
他们 崇拜 一个 可怕 偶像 在 一个 华丽的 寺庙 .

他们在一个华丽的寺庙里崇拜一个丑陋的偶像。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] (['drɪŋkɪŋ] [tiː]
They have a theater , where the orchestra sit on the stage (drinking tea
他们 有 一个 剧院 , 在哪里 这 乐队 坐 在 这 阶段 (喝 茶
[ə'keɪʒnəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

他们有一个剧院，乐团成员就坐在舞台上（偶尔喝茶），

) [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːsləs] [dɪn] [ɒv; əv] [gɒŋz] , ['sɪmblz] , [ænd; ənd]
) and deafening the public with a ceaseless din of gongs , cymbals , and
) 和 震耳欲聋 这 民众 和 一个 不停歇 din 的 锣 , 钹 , 和
['fidl] [wɪð] [tuː] [strɪŋz] ,
fiddles with two strings ,
小提琴 和 二 字符串 ,

）并用不间断的锣、钹和双弦琴的喧闹声震聋了公众，

[huːz] ['hɑːməni] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [in'flikt] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃə(r)] .
whose harmonies are capable of inflicting exquisite torture .
谁 和声 是 有能力的 的 造成 精美的 酷刑 .

它们的和声能够带来极致的折磨。

[ðeə(r)] [θi'ætrɪk(ə)l] [dresɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [faɪnə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kɒstli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði]
Their theatrical dresses are much finer and more costly than those in the
他们的 戏剧 连衣裙 是 很多 更精细 和 更多的 昂贵 比 那些 在 这
[blæk] [krʊk] ,
Black Crook ,
黑色的 克鲁克 ,

他们的戏服比黑衣骗子剧团的戏服要精致得多，也贵得多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pleɪz] [ɪz] ['fʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [krʊk] ['stændəd] .
and the immorality of their plays is fully up to the Black Crook standard .
和 这 不道德 的 他们的 演出 是 完全 向上 到 这 黑色的 克鲁克 标准 .

他们的戏剧的不道德程度完全达到了黑衣骗子的标准。

['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] ['piːp(ə)l] .
Consequently they are ruined people .
最后 他们 是 毁坏 人们 .

因此，他们都成了无可救药的人。

[ðeə(r)] ['prɒmɪnənt] ['ɪnstɪŋkt] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊəz] ,
Their prominent instinct being just like ours ,
他们的 著名的 本能 存在 只是 喜欢 我们的 ,

他们的显著本能和我们一样，

[let] [ˌjuː 'es] [ɪk'stend] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .
let us extend the right - hand of fellowship to them across the sea .
让 我们 延长 这 正确的 - 手 的 奖学金 到 他们 穿过 这 海 .

让我们向他们伸出友谊的右手，跨越重洋。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪz] [nɒt] [gʊd] .
Some of the men gamble , and the standing of the women is not good .
一些 的 这 男人 赌博 , 和 这 常设 的 这 女性 是 不是 好的 .

有些男人沉迷赌博，而女人的地位也不高。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [striːts] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ʃɒps] [ænd; ənd] [stɔːlz] ['məʊstli] ,
The Chinese streets of San Francisco are crowded with shops and stalls mostly ,
这 中国人 街道 的 圣 弗朗西斯科 是 挤 和 商店 和 摊位 大多 ,

旧金山的华人街道上挤满了商店和摊位，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɜːtʃənt] ['prɪnsɪz] [huː] [duː; də] ['bɪznəs] [ɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] .
but there are many Chinese merchant princes who do business on a large scale .
但 那里 是 许多 中国人 商人 王子们 WHO 做 商业 在 一个 大的 规模 .

但中国也有许多商业巨头从事大规模的商业活动。

[ðə; ði] [rɪ'mɪtnsiz] [ɒv; əv] [kɔɪn] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
The remittances of coin to China amount to half a million a month .
这 汇款 的 硬币 到 中国 数量 到 一半 一个 百万 一个 月 .

每月汇往中国的硬币金额高达五十万美元。

['tʃainəmən] [wɜːk] [hɑːd] [ænd; ənd] [wɪð] ['taɪələs] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ; ['ʌðə(r)] ['fɒrənəz] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
Chinamen work hard and with tireless perseverance ; other foreigners get out of work ,
中国人 工作 难的 和 和 不知疲倦 毅力 ; 其他 外国人 得到 出去 的 工作 ,

中国人勤劳肯干，坚持不懈；其他外国人却逃避工作。

[ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪz] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
and labor exchanges must look out for them .
和 劳动 交易所 必须 看 出去 为了 他们 .

劳务派遣机构必须关注他们。

['tʃainəmən] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['aɪd(ə)l] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;
Chinamen look out for themselves , and are never idle a week at a time ;
中国人 看 出去 为了 他们自己 , 和 是 绝不 闲置的 一个 星期 在 一个 时间 ;

中国人都很注重自身利益，不会闲着一个星期；

[ðeɪ] [meɪk] ['eksələnt] [kʊks] , ['wɑːʃərz] , ['aɪənə(r)] , [ænd; ənd] [haʊs] ['sɜːvənts] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
they make excellent cooks , washers , ironers , and house servants ; they are
他们 制作 出色的 厨师 , 垫圈 , 熨斗 , 和 房子 仆人 ; 他们 是
['nevə(r)] [siːn] [drʌŋk] ;
never seen drunk ;
绝不 已见 醉 ;

他们是优秀的厨师、洗衣工、熨衣工和家政服务人员；他们从不醉酒；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] , ['ɔːdəli] , [ænd; ənd] ['piːsəbl] , [baɪ]['neɪtʃə(r)] ;
they are quiet , orderly , and peaceable , by nature ;
他们 是 安静的 , 秩序 , 和 和平的 , 经过 自然 ;

他们天性安静、守序、平和；

[ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] ['prɒbəbli] [pɪ'kjuːliəli] ['bɑːbərəs] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['maɪndɪŋ] [ðeə(r)]
they possess the rare and probably peculiarly barbarous faculty of minding their
他们 具有 这 稀有的 和 大概 奇特地 野蛮 学院 的 介意 他们的
[əʊn] ['bɪznəs] .
own business .
自己的 商业 .

他们拥有罕见且或许十分野蛮的本领——管好自己的事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['θrɪfti] [æz; əz] ['hɒlənd] [dʌtʃ] .
They are as thrifty as Holland Dutch .
他们 是 作为 节俭 作为 荷兰 荷兰语 .

他们和荷兰人一样节俭。

[ðeɪ] [pə'mɪt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [weɪst] .
They permit nothing to go to waste .
他们 允许 没有什么 到 去 到 浪费 .

他们不允许任何东西被浪费。

[wen] [ðeɪ] [kɪl] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ðeɪ] [faɪnd][juːz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [huːf] , [haɪd] ,
When they kill an animal for food , they find use for its hoofs , hide ,
什么时候 他们 杀 一个 动物 为了 食物 , 他们 寻找 使用 为了 它是 蹄子 , 隐藏 ,
[bəʊnz] , ['entreɪlz] — ['evriθɪŋ] .
bones , entrails — everything .
骨头 , 内脏 — 一切 .

当他们为了获取食物而猎杀动物时，他们会利用动物的蹄子、皮毛、骨头、内脏——所有的一切。

[wen] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [θrəʊ] [ə'weɪ] [fruːt] [kænz] [ðeɪ] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , [hiːt] [ðem; ðəm] ,
When other people throw away fruit cans they pick them up , heat them ,
什么时候 其他 人们 扔 离开 水果 罐头 他们 挑选 他们 向上 , 热 他们 ,

其他人扔掉的水果罐头，他们会捡起来，加热食用。

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['meltɪd] [tɪn][ænd; ənd]['səʊldə(r)] .
and secure the melted tin and solder .
和 安全的 这 融化 锡 和 焊接 .

并固定熔化的锡和焊料。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [skɔːn] [rɪ'fjuːz] [rægz] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]['brəʊkən] [glɑːs] .
They do not scorn refuse rags , paper , and broken glass .
他们 做 不是 轻蔑 拒绝 破布 , 纸 , 和 破碎的 玻璃 .

他们并不鄙视废弃的破布、纸张和碎玻璃。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sænd] - [paɪl] ,
They can make a blooming garden out of a sand - pile ,
他们 能 制作 一个 盛开 花园 出去 的 一个 沙 - 桩 ,

他们能把沙堆变成一座繁花似锦的花园。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mə'njʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [weɪst] .

for they seem to know how to make manure out of everything which other people waste .

为了 他们 似乎 到 知道 如何 到 制作 肥料 出去 的 一切 哪个 其他 人们 浪费 .

因为他们似乎懂得如何把别人浪费的东西都变成肥料。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl] [riːd] ,

As I have said before , they are remarkably quick and intelligent , and they can all read ,

作为 我 有 说 前 , 他们 是 非常 快的 和 聪明的 , 和 他们 能 全部 读 ,

正如我之前所说，他们反应非常敏捷，智力超群，而且他们都能阅读。

[raɪt] , [ænd; ənd]['saɪfə(r)] .

write , and cipher .

写 , 和 密码 .

写入并加密。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [əb'zɜːvənt] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

They are of an exceedingly observant and inquiring disposition .

他们 是 的 一个 非常 观察者 和 查询 处置 .

他们具有极其敏锐的观察力和求知欲。

[ai][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [klɑːs] [ɒv; əv] ['tʃainəmən] .

I have been describing the lowest class of Chinamen .

我 有 到过 描述 这 最低 班级 的 中国人 .

我所描述的是中国人中最底层的阶层。

[duː; də][nɒt] [ðeɪ] [kəm'peə(r)] ['feivərəbli] [wɪð] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɪməgrənt] ?

Do not they compare favorably with the mass of other immigrants ?

做 不是 他们 比较 有利 和 这 大量的 的 其他 移民 ?

难道他们与其他大量移民相比没有优势吗?

[wɪl] [ðeɪ] [nɒt] [meɪk] [gʊd] ['sɪtəznz] ?

Will they not make good citizens ?

将要 他们 不是 制作 好的 公民 ?

他们难道不能成为好公民吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'fɜː(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [prɒ'sperəti] [ə'pɒn][ə; eɪ] [steɪt] ?

Are they not able to confer a sound and solid prosperity upon a State ?

是 他们 不是 有能力的 到 授予 一个 声音 和 坚硬的 繁荣 之上 一个 状态 ?

难道它们不能给一个国家带来健全而稳定的繁荣吗?

[wɒt] [meɪks] [ə; eɪ]['saʊndə(r)] [prɒ'sperəti] [ɔː(r)][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ænd; ənd] [ʌn'ʃæklz] ['kæpɪt(ə)l][mɔː(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðæn; ðən] [gʊd] , [tʃiːp] , [rɪ'laɪəb(ə)l]['leɪbə(r)] ?

What makes a sounder prosperity or invites and unshackles capital more surely than good , cheap , reliable labor ?

什么 制作 一个 探鱼器 繁荣 或者 邀请 和 解开束缚 首都 更多的 一定 比 好的 , 便宜的 , 可靠的 劳动 ?

还有什么比优质、廉价、可靠的劳动力更能带来更稳健的繁荣，或者更能吸引和解放资本呢?

[ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] ['ɒrəgən] [ɑː(r); ə(r)][vɑːst] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [greɪn] ['fiːldz] .

California and Oregon are vast , uncultivated grain fields .

加利福尼亚州 和 俄勒冈州 是 广阔的 , 未开垦的 粮食 字段 .

加利福尼亚州和俄勒冈州拥有广袤的未开垦的谷物田。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [steɪt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌkæləˈfɔːniə] [jiːldz] ['twenti]
I am enabled to state this in the face of the fact that California yields twenty
我 是 已启用 到 状态 这 在 这 脸 的 这 事实 那 加利福尼亚州 产量 二十
['mɪljən] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] [wiːt] [ðɪs] [jɪə(r)] !
million bushels of wheat this year !
百万 蒲式耳 的 小麦 这 年 !

我之所以能够这样说，是因为加州今年的小麦产量达到了两千万蒲式耳！

[ˌkæləˈfɔːniə][ænd; ənd] ['ɒrəgən] [wɪl] [fɪl] [ʌp] [wɪð] ['tʃainəmən] ,
California and Oregon will fill up with Chinamen ,
加利福尼亚州 和 俄勒冈州 将要 充满 向上 和 中国人 ,

加利福尼亚州和俄勒冈州将会挤满中国人，

[ænd; ənd] [ðiːz] [greɪn] ['fiːldz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [haɪɪst] [kə'pæsəti] .
and these grain fields will be cultivated up to their highest capacity .
和 这些 粮食 字段 将要 是 栽培 向上 到 他们的 最高 容量 .

这些粮田将被充分利用，达到最高的耕种效率。

[ɪn] [taɪm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [əʊnd] [baɪ] ['tʃainəmən] ,
In time , some of them will be owned by Chinamen ,
在 时间 , 一些 的 他们 将要 是 拥有 经过 中国人 ,

随着时间的推移，其中一些将归中国人所有。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['triːti] [gɪvz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [əʊn] ['riːəl] [ɪ'steɪt] .
inasmuch as the treaty gives them the right to own real estate .
因此 作为 这 条约 给予 他们 这 正确的 到 自己的 真实的 财产 .

因为该条约赋予他们拥有不动产的权利。

[ðə; ði] ['veri] [men] [ɒn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [kəʊst] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['laʊdəst] [ɪn][ðeə(r)][ə'bjuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti]
The very men on the Pacific coast who will be loudest in their abuse of the treaty
这 非常 男人 在 这 太平洋 海岸 WHO 将要 是 最响亮 在 他们的 虐待 的 这 条约
[wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [məʊst] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [deɪ] - ['læbɔːərz] .
will be among those most benefited by it — the day - laborers .
将要 是 之中 那些 最多 受益 经过 它 — 这 天 - 劳工 .

太平洋沿岸那些最大声滥用条约的人，恰恰是那些从条约中获益最多的人——日工。

[ðə; ði] ['tʃainəmən] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf]['weɪdʒɪz] ,
The Chinamen , able to work for half wages ,
这 中国人 , 有能力的 到 工作 为了 一半 工资 ,

中国人，即使只拿一半的工资，

[wɪl] [teɪk] [ðeə(r)] [rʌf] ['mænjuəl]['leɪbə(r)] [ɒf] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðiːz] [waɪt] [men] ,
will take their rough manual labor off the hands of these white men ,
将要 拿 他们的 粗糙的 手动的 劳动 离开 这 双手 的 这些 白色的 男人 ,

他们将替这些白人男性承担繁重的体力劳动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['waɪts] [wɪl] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːðiə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt]
and then the whites will rise to the worthier and more lucrative employment
和 然后 这 白人 将要 上升 到 这 更值得 和 更多的 利润丰厚 就业
[ɒv; əv] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] ['tʃainəmən] ,
of superintending the Chinamen ,
的 监督 这 中国人 ,

然后，白人就会升任管理华人这一更有价值、收入更高的工作。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['veəriəs] ['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv][breɪn] - [wɜːk] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ]
and doing various other kinds of brain - work demanded of them by
和 正在做 各种各样的 其他 种类 的 脑 - 工作 要求 的 他们 经过
[ðə; ði] [njuː] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
the new order of things .
这 新的 命令 的 事物 .

以及从事新秩序要求他们进行的各种其他脑力劳动。

[θruː] [ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnəʊtəb(ə)l][ˈɑːtɪk(ə)l][sɪks] ,
Through the operation of this notable Article 6 ,
通过 这 手术 的 这 值得注意的 文章 6 ,

通过这项重要的第六条条款的运作，

[əˈmerɪkə] [bɪˈkʌmz] [æt; ət][wʌns][æz; əz][ˈlɪbərəl][ænd; ənd][æz; əz] [friː] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ˈɪŋglənd] —
America becomes at once as liberal and as free a country as England —
美国 变成 在 一次 作为 自由主义 和 作为 自由的 一个 国家 作为 英格兰 —

[ˈðeəfɔː(r)] [let][ˌem ˈiː] [rɪˈdʒɔɪs] .
therefore let me rejoice .
所以 让 我 麾 .

美国立刻变得像英国一样自由开放——因此，我感到高兴。

[ˌsɪŋəˈpɔː(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɒləni] .
Singapore is a British colony .
新加坡 是 一个 英国 殖民地 .

新加坡是英国殖民地。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - , - [ˌtʃaɪˈniːz] [ðeə(r)] ,
There are 16 , 000 Chinese there ,
那里 是 - , - 中国人 那里 ,

那里有16000名中国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsʌbdʒɪkts] — [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɪtəznz] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪdɪst] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv]
and they are all British subjects — British citizens in the widest meaning of
和 他们 是 全部 英国 主题 — 英国 公民 在 这 最宽 意义 的

[ðə; ði] [tɜːm] .
the term .
这 学期 .

他们都是英国臣民——从最广义的角度来看，他们是英国公民。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd][ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ] [ˈɪŋglɪʃmən] .
They have all the rights and privileges enjoyed by Englishmen .
他们 有 全部 这 权利 和 特权 享受 经过 英国人 .

他们享有英国人所享有的一切权利和特权。

[ðeɪ] [həʊld] [ˈɒfɪs] .
They hold office .
他们 抓住 办公室 .

他们担任公职。

[wʌn] [ˈtʃaɪnəmən] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstə(r)] [ˈbrɪtɪʃ] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪtɪʃ]
One Chinaman there is a magistrate , and administers British law for British
一 中国人 那里 是 一个 地方法官 , 和 管理 英国 法律 为了 英国

[ˈsʌbdʒɪkts] .
subjects .
主题 .

那里有一位华人担任地方法官，为英国臣民执行英国法律。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [ˈrezɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [jˈɪəz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ]
A Chinaman resident for three or four years in England , and possessing a
一个 中国人 居民 为了 三 或者 四 年 在 英格兰 , 和 拥有 一个

[ˈsɜːt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈprɒpəti] ,
certain amount of property ,
肯定 数量 的 财产 ,

在英国居住三四年，并拥有一定数量财产的华人

[kæn; kən] [bɪˈkʌm] [ˈnætʃ(ə)rəlaɪzd][ænd; ənd][vəʊt] , [həʊld] [ˈɒfɪs] ,
can become naturalized and vote , hold office ,
能 变得 归化 和 投票 , 抓住 办公室 ,

可以入籍并获得投票权和担任公职，

[ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [baɪ] [bɜːθ]
and exercise all the functions and enjoy all the privileges of citizens by birth
和 锻炼 全部 这 函数 和 享受 全部 这 特权 的 公民 经过 出生

.
.
.

并享有公民的一切职能和权利。

['ɑːtɪk(ə)l] ['sɛvən] .
ARTICLE 7 .
文章 7 .

第七条

['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
Citizens of the United States shall enjoy all the privileges of the public
公民 的 这 团结的 各州 将 享受 全部 这 特权 的 这 民众

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,
educational institutions under the control of the Government of China ,
教育 机构 在下面 这 控制 的 这 政府 的 中国 ,

美国公民享有中国政府管辖下的公立教育机构的一切特权。

[ænd; ənd] [rɪ'sɪprəkli] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sʌbdʒɪkts] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
and reciprocally Chinese subjects shall enjoy all the privileges of the public
和 互惠 中国人 主题 将 享受 全部 这 特权 的 这 民众

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
educational institutions under the control of the Government of the United
教育 机构 在下面 这 控制 的 这 政府 的 这 团结的

[steɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kʌntriz] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɔː(r)] ['sʌbdʒɪkts]
States which are enjoyed in the respective countries by the citizens or subjects
各州 哪个 是 享受 在 这 各自 国家 经过 这 公民 或者 主题

[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvəd] ['neɪʃnz] .
of the most favored nations .
的 这 最多 受青睐 国家 .

反过来，中国公民应享有美国政府管辖下的公共教育机构的一切特权，如同最惠国公民或臣民在各自国家所享有的特权一样。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [meɪ] ['friːli] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [skuːlz] [wɪ'ðɪn]
The citizens of the United States may freely establish and maintain schools within
这 公民 的 这 团结的 各州 可能 自由 建立 和 维持 学校 之内

[ðə; ði] ['empaɪə(r)] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [æt; ət] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [weə(r)] ['fɒrənəz] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] ['triːti] [pə'mɪtɪd]
the Empire of China at those places where foreigners are by treaty permitted
这 帝国 的 中国 在 那些 地方 在哪里 外国人 是 经过 条约 允许

[tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ,
to reside ,
到 居住 ,

美国公民可以在中国境内，在条约允许外国人居住的地方，自由地建立和维持学校。

[ænd; ənd] [rɪ'sɪprəkli] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sʌbdʒɪkts] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɪ'mjuːnətiz]
and reciprocally Chinese subjects may enjoy the same privileges and immunities
和 互惠 中国人 主题 可能 享受 这 相同的 特权 和 免疫力

[ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
in the United States .
在 这 团结的 各州 .

反过来，中国公民在美国也可以享有同样的特权和豁免权。

['ɑːtɪk(ə)l] ['sɛvən] [ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] .
Article 7 explains itself .
文章 7 解释 本身 .

第七条本身就说明了一切。

['ɑːtɪk(ə)l] [eit] .
ARTICLE 8 .
文章 8 .

第八条

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
The United States ,
这 团结的 各州 ,

美国，

['ɔːlweɪz] [dis'kleim] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][dɪk'teɪʃ(ə)n]
always disclaiming and discouraging all practices of unnecessary dictation
总是 免责声明 和 令人沮丧 全部 实践 的 不必要 听写
[ænd; ənd] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [baɪ][wʌn]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɔː(r)] [də'mestɪk] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and intervention by one nation in the affairs or domestic administration of
和 干涉 经过 一 国家 在 这 事务 或者 国内的 行政 的
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

始终反对和反对一国对另一国事务或内政进行不必要的干涉和干预。

[duː; də] [ˌhɪə'baɪ] ['friːli] [dɪs'kleɪm] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'viːn] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk]
do hereby freely disclaim any intention or right to intervene in the domestic
做 特此 自由 放弃 任何 意图 或者 正确的 到 干预 在 这 国内的
[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['tʃaɪnə][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['reilrəudz] ,
administration of China in regard to the construction of railroads ,
行政 的 中国 在 看待 到 这 建造 的 铁路 ,

特此声明，本人无意或无权干预中国国内有关铁路建设的行政管理。

['teligrɑːf, -græf] , [ɔː(r)]['ʌðə(r)][mə'tɪəriəl][ɪn'tɜːn(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] .
telegraphs , or other material internal improvements .
电报 , 或者 其他 材料 内部的 改进 .

电报或其他实质性的内部改进。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] [rɪ'zɜːvz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
His majesty and the Emperor of China reserves to himself the right to
他的 威严 和 这 皇帝 的 中国 储备 到 他自己 这 正确的 到
[dɪ'saɪd] [ðə; ði] [taɪm] ,
decide the time ,
决定 这 时间 ,

陛下，即中国皇帝，保留自行决定时间的权力。

[ænd; ənd]['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'prʊvmənt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
and manner , and circumstances of introducing such improvements within his
和 方式 , 和 情况 的 介绍 这样的 改进 之内 他的
[də'mɪnjənz] .
dominions .
领地 .

以及在其领土内推行此类改进的方式和情况。

[wɪð] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [baɪ][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːtiz] [ðæt] [ɪf] [æt; ət]
With this mutual understanding it is agreed by the contracting parties that if at
和 这 相互的 理解 它 是 同意 经过 这 承包 各方 那 如果 在

['eni] [taɪm] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl]['mædʒəsti][ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə]
any time hereafter His Imperial Majesty shall determine to construct or cause to
任何 时间 此后 他的 帝国 威严 将 决定 到 构造 或者 原因 到

[biː; bi] [kən'strʌktɪd] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
be constructed works of the character mentioned within the Empire ,
是 建造 作品 的 这 特点 提及 之内 这 帝国 ，

基于此相互理解，缔约双方同意，如果陛下今后任何时候决定在帝国境内建造或责成建造上述性质的工程，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['westən] ['paʊə(r)]
and shall make application to the United States or any other Western power
和 将 制作 应用 到 这 团结的 各州 或者 任何 其他 西 力量

[fɔː(r); fə(r)] [fə'sɪlətiz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] ['pɒləsi] ,
for facilities to carry out that policy ,
为了 设施 到 携带 出去 那 政策 ，

并应向美国或任何其他西方强国申请便利措施以实施该政策，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
the United States will , in that case ,
这 团结的 各州 将要 ， 在 那 案件 ，

在这种情况下，美国将会……

['dezɪgneɪt] [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪz] ['suːtəb(ə)l] [ˌendʒə'nɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
designate and authorize suitable engineers to be employed by the Chinese
指定 和 授权 合适的 工程师 到 是 受雇 经过 这 中国人

['gʌvənmənt] ,
Government ,
政府 ，

指定并授权合适的工程师受雇于中国政府，

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌrekə'mend] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [æn; ən]['iːkwəl] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and will recommend to other nations an equal compliance with such application ,
和 将要 推荐 到 其他 国家 一个 平等的 遵守 和 这样的 应用 ，

并将建议其他国家同样遵守此类规定。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvənmənt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [prə'tektɪŋ] [sʌtʃ] [ˌendʒə'nɪr] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd]
the Chinese Government in that case protecting such engineers in their persons and
这 中国人 政府 在 那 案件 保护 这样的 工程师 在 他们的 人 和

['prɒpəti] ,
property ,
财产 ，

在这种情况下，中国政府会保护这些工程师的人身和财产安全。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] .
and paying them a reasonable compensation for their service .
和 付费 他们 一个 合理的 赔偿 为了 他们的 服务 .

并向他们支付合理的报酬。

['ɑːtɪk(ə)l][eit] [lʊks] [ɪn'taɪəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][æt; ət][ə; eɪ][fɜːst] [glɑːns] .
Article 8 looks entirely unnecessary at a first glance .
文章 8 看起来 完全 不必要 在 一个 第一的 瞥一眼 .

乍一看，第八条似乎完全没有必要。

[jet] [tuː; tə]['tʃaɪnə] — [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]
Yet to China — and afterward to the world at large — it is perhaps the
然而 到 中国 — 和 之后 到 这 世界 在 大的 — 它 是 也许 这

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['triːti] .
most important article in the whole treaty .
最多 重要的 文章 在 这 所有的 条约 .

然而，对中国而言——后来对全世界而言——这或许是整个条约中最重要的一条条款。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪmz] [æt; ət] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['fɒrənəz] , [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [fɑː(r)] [tə'wɔːd]
It aims at restoring Chinese confidence in foreigners , and will go far toward
它 目标 在 恢复 中国人 信心 在 外国人 , 和 将要 去 远的 朝向
[ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
accomplishing it .
完成 它 .

它旨在恢复中国人对外国人的信心，并将朝着实现这一目标迈出重要一步。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] ,
Until that is done ,
直到 那 是 完毕 ,

在此之前，

['əʊnli] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ([ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [m'ɪliənz] ['ænjuəli]) [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv]
only the drippings (they amount to millions annually) of the vast fountains of
仅有的 这 滴落物 (他们 数量 到 百万 每年) 的 这 广阔的 喷泉 的
['iːstən] [welθ] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['westən] ['neɪʃnz] .
Eastern wealth can be caught by the Western nations .
东 财富 能 是 捕捉 经过 这 西 国家 .

西方国家只能攫取东方浩瀚财富的涓涓细流（每年高达数百万）。

[ai] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærəgənt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['fɒrənəz] [ɪn] ['tʃaɪnə] [huː] [dɪ'mɑːnd]
I have before spoken of an arrogant class of foreigners in China who demand
我 有 前 说 的 一个 傲慢的 班级 的 外国人 在 中国 WHO 要求
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] ['relˌwe] [ænd; ənd] ['teligrɑːf, -græf] ,
of the Government the building of railways and telegraphs ,
的 这 政府 这 建筑 的 铁路 和 电报 ,

我之前曾提到过中国有一群傲慢的外国人，他们要求政府修建铁路和电报线路。

[ænd; ənd] [huː] [ə'sjuːm] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [lɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [treɪd] ,
and who assume to regulate and give law to the customs of trade ,
和 WHO 认为 到 调节 和 给 法律 到 这 海关 的 贸易 ,

并自认为有权规范和制定贸易惯例的法律，

['ɔːlməʊst] [ɪn] ['əʊpən] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnstitjuːt] [ɔː'θɒrətiz] .
almost in open defiance of the constituted authorities .
几乎 在 打开 蔑视 的 这 构成 当局 .

几乎是公然违抗既定的权威。

[ðeə(r)] ['menəsɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
Their menacing attitude and their threatening language frighten the Chinese ,
他们的 威胁 态度 和 他们的 威胁 语言 吓唬 这 中国人 ,

他们咄咄逼人的态度和威胁性的言辞令中国人感到恐惧。

[huː] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] ['neɪʃnz] .
who know so well the resistless power of the Western nations .
WHO 知道 所以 出色地 这 无力抵抗 力量 的 这 西 国家 .

他们深知西方国家不可阻挡的力量。

[ðeɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
They look upon these things with suspicion .
他们 看 之上 这些 事物 和 怀疑 .

他们对这些事情抱有怀疑态度。

[ðeɪ] [wɒnt] ['relˌwe] [ænd; ənd] ['teligrɑːf, -græf] ,
They want railways and telegraphs ,
他们 想 铁路 和 电报 ,

他们想要铁路和电报。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪə(r)][tuː; tə][pʊt] [ðiːz] ['endʒɪnz][ɒv; əv]['paʊə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['strendʒər]
but they fear to put these engines of power into the hands of strangers
但 他们 害怕 到 放 这些 发动机 的 力量 进入 这 双手 的 陌生人

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gærənti] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ə'preʃn] ,
without a guaranty that they will not be used for their own oppression ,
没有 一个 保证 那 他们 将要 不是 是 用过的 为了 他们的 自己的 压迫 ,

但他们不敢将这些权力机器交到陌生人手中，因为他们无法保证这些机器不会被用来进行压迫。

['pɒsəbli] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
possibly their destruction .
可能 他们的 破坏 .

或许是它们的毁灭。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,
Even as it is now ,
甚至 作为 它 是 现在 ,

即便现在也是如此，

['fɒrənəz] [kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd] [kə'mɪt] [rɔŋ, rɔːŋ][ə'pɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð]
foreigners can go into the interior and commit wrongs upon the people with
外国人 能 去 进入 这 内部的 和 犯罪 错误 之上 这 人们 和

[ɪm'pjuːnəti] ,
impunity ,
免责 ,

外国人可以进入内陆地区，肆意侵害当地人民而不受惩罚。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] “ ['ekstrə] [ˌterə'tɔːriəl] ” ['prɪvəlɪdʒɪz] [liːv] [ðem; ðəm] ['ɑːnsərəb(ə)l] ['əʊnli][tuː; tə][ðeə(r)]
for their “ extra territorial ” privileges leave them answerable only to their
为了 他们的 “ 额外的 领土 ” 特权 离开 他们 可回答的 仅有的 到 他们的

[əʊn] [lɔːz] ,
own laws ,
自己的 法律 ,

因为它们享有“域外”特权，所以它们只需要对本国法律负责。

[əd'mɪnɪstəd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] [də'meɪn][ɔː(r)] “ [kən'seʃ(ə)nz] .
administered upon their own domain or “ concessions .
管理 之上 他们的 自己的 领域 或者 “ 让步 .

在其自己的领地或“特许权”上进行管理。

” [ðiːz] “ [kən'seʃ(ə)nz] ” ['biːɪŋ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,
” These “ concessions ” being far from the scene of the crime ,
” 这些 “ 让步 ” 存在 远的 从 这 场景 的 这 犯罪 ,

“这些‘让步’地点距离犯罪现场很远，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [tuː; tə][send] ['wɪtnəsiz] [sʌtʃ] ['dɪstənsɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [rɒŋ] [gəʊz]
it does not pay to send witnesses such distances , and so the wrong goes
它 做 不是 支付 到 发送 证人 这样的 距离 , 和 所以 这 错误的 去

[ˌʌn'traɪd][ænd; ənd] [ʌn'pʌnɪʃt] .
untried and unpunished .
未经尝试 和 未受惩罚 .

派证人到那么远的地方作证并不划算，因此，错误行为得不到审判和惩罚。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['ɒbstək(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][di'mɑːnd, -'mænd]
There are other obstacles to the immediate construction of the demanded
那里 是 其他 障碍 到 这 即时 建造 的 这 要求

[ɪn'tɜːn(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪn'herənt] ['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'tɔːt] [mæs]
internal improvements — among them the inherent prejudice of the untaught mass
内部的 改进 — 之中 他们 这 固有 偏见 的 这 未受过教育 大量的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ə'genst] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .
of the common people against innovation .
的 这 常见的 人们 反对 创新 .

要立即进行所需的内部改进，还存在其他障碍——其中包括普通民众普遍存在的对创新的固有偏见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɪɡnərənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [laɪk]
It is sad to reflect that in this respect the ignorant Chinese are strangely like
它 是 伤心 到 反映 那 在 这 尊重 这 无知 中国人 是 奇怪的 喜欢
[ɑː'selvz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['sɪvəlaɪzd] ['piːplz] .
ourselves and other civilized peoples .
我们自己 和 其他 文明 人民 .

令人悲哀的是，在这方面，无知的中国人与我们和其他文明民族有着惊人的相似之处。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['mesɪdʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['telɪɡrɑːf]
Unfortunately , the very day that the first message passed over the first telegraph
很遗憾 , 这 非常 天 那 这 第一的 信息 通过了 超过 这 第一的 电报
[ɪ'rektɪd] [ɪn]['tʃaɪnə] ,
erected in China ,
竖立 在 中国 ,

不幸的是，就在中国第一条电报线路开通的当天，

[ə; eɪ][mæn][daɪd][ɒv; əv] ['kɒlərə] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .
a man died of cholera at one end of the line .
一个 男人 死亡 的 霍乱 在 一 结尾 的 这 线 .

线路一端有一名男子死于霍乱。

[ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] [mɪ'stɪəriəs] [mə'ʃiːn] [hæd; həd]
The superstitious people cried out that the white man's mysterious machine had
这 迷信的 人们 哭 出去 那 这 白色的 男人的 神秘 机器 有
[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] “ [ɡʊd] [lʌk] ” [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .
destroyed the “ good luck ” of the district .
损毁 这 “ 好的 运气 ” 的 这 区 .

迷信的人们哭喊着说，白人的神秘机器毁掉了该地区的“好运”。

[ðə; ði] ['telɪɡrɑːf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] , ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði][ɪɡ'zæspəreɪtɪd; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪd]
The telegraph had to be taken down , otherwise the exasperated
这 电报 有 到 是 已采取 向下 , 否则 这 恼怒
['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .
people would have done it themselves .
人们 会 有 完毕 它 他们自己 .

电报机必须被拆除，否则恼怒的民众会自己动手拆除。

[haʊ] [prɪ'saɪsli] [laɪk]['aʊə(r)]['sɪvəlaɪzd] , ['krɪstʃəˌnaɪzd] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [selvz] [ðiːz] [ˌtʃaɪ'niːz] “ [men]
How precisely like our civilized , Christianized , enlightened selves these Chinese “ men
如何 恰恰 喜欢 我们的 文明 , 基督教化 , 开明 自我 这些 中国人 “ 男人
[ænd; ənd] ['breðrən] ” [ɑː(r); ə(r)] !
and brethren ” are !
和 弟兄们 ” 是 !

这些中国“弟兄姐妹”和我们这些文明开化、基督教化、启蒙的自己是多么相似啊！

[ðə; ði]['fɑːrmərz][ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [mæs] , [ɑːmd] [wɪð] ['æksiːz] ,
The farmers of great Massachusetts turned out en masse , armed with axes ,
这 农民 的 伟大的 马萨诸塞州 转向 出去 英文 大众 , 武装 和 轴 ,

马萨诸塞州的大批农民手持斧头，集体出动。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['reɪlrəʊd] [træk] [ɪn] [ðæt] [steɪt] .
and resisted the laying of the first railroad track in that State .
和 抵抗 这 躺下 的 这 第一的 铁路 追踪 在 那 状态 .

并抵制在该州修建第一条铁路。

['θɜːti] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] , [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ɪn]['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] [kən'viːnd]
Thirty years ago , the concentrated wisdom of France , in National Assembly convened
三十 年 前 , 这 集中 智慧 的 法国 , 在 国家的 集会 召集
, ['ɡreɪvli] [prə'naʊnst] ['reilrəudz] [ə; eɪ] “ ['fuːlɪʃ] ,
, gravely pronounced railroads a “ foolish ,
, 严重地 发音 铁路 一个 “ 愚蠢 ,

三十年前，法国国民议会集结了全国的智慧，严肃地宣布铁路是“愚蠢的”。

[ˌʌnrɪə'laɪzəb(ə)l] [tɔɪ] .
unrealizable toy .
无法实现的 玩具 .

无法实现的玩具。

” [ɪn] ['tʌskəni] ,
” In Tuscany ,
” 在 托斯卡纳 ,

在托斯卡纳，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] [mait] [ænd; ənd] [swɔː(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['blʌdʃed] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
the people rose in their might and swore there should be bloodshed before a
这 人们 玫瑰 在 他们的 可能 和 发誓 那里 应该 是 流血事件 前 一个
['reɪlrəʊd] [træk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [sɔɪl] .
railroad track should be laid on their soil .
铁路 追踪 应该 是 铺设 在 他们的 土壤 .

人民奋起反抗，誓言绝不让铁路铺设在他们的土地上，哪怕为此流血牺牲。

[ðeə(r)] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] ['ɒfəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] — [ðeɪ] [sed]
Their reason was exactly the same as that offered by the Chinese — they said
他们的 原因 曾是 确切地 这 相同的 作为 那 提供 经过 这 中国人 — 他们 说
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] “ [gʊd] [lʌk] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
it would destroy the “ good luck ” of the country .
它 会 破坏 这 “ 好的 运气 ” 的 这 国家 .

他们的理由与中国人给出的理由完全一样——他们说这将破坏国家的“好运”。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['liːniənt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əb'sɜːd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
Let us be lenient with the little absurd peculiarities of the Chinese ,
让 我们 是 宽容 和 这 小的 荒诞 特殊性 的 这 中国人 ,

让我们对中国人那些略显荒谬的小怪癖宽容一些吧。

[fɔː(r); fə(r)] ['mænɪfestli] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] [əʊn] [blʌd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
for manifestly these people are our own blood relations .
为了 显然 这些 人们 是 我们的 自己的 血 关系 .

显然，这些人都是我们的血亲。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] ['tʃærətəbli] [naʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['veri] ['sɪəriəs] ['ɒbstək(ə)l] [wɪtʃ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði]
Let us look charitably now upon a certain very serious obstacle which lies in the
让 我们 看 慈善地 现在 之上 一个 肯定 非常 严肃的 障碍 哪个 谎言 在 这
[wei] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlrəʊd] ['sɪstəm] .
way of their sudden acceptance of a great railroad system .
方式 的 他们的 突然 验收 的 一个 伟大的 铁路 系统 .

现在让我们以宽容的眼光看待阻碍他们迅速接受大型铁路系统的某个非常严重的障碍。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['tʃaɪnə] [ɪz] [wʌn] [kə'lɒs(ə)l] ['greɪvjɑːd] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['empaɪə(r)] [səʊ]
Let us remember that China is one colossal graveyard — a mighty empire so
让 我们 记住 那 中国 是 一 庞大 墓地 — 一个 强大的 帝国 所以
[nɒbd] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [greɪvz] [ðæt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['speɪsɪz] [left] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
knobbed all over with graves that the level spaces left are hardly more than
旋钮 全部 超过 和 坟墓 那 这 等级 空间 左边 是 几乎 更多的 比
['æliz] [ænd; ənd] ['ævənjuːs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [deθ] - [maʊndz] .
alleys and avenues among the clustering death - mounds .
小巷 和 途径 之中 这 聚类 死亡 - 土堆 .

我们要记住，中国是一个巨大的墓地——一个强大的帝国，到处都是坟墓，剩下的平坦地带只不过是聚集在死亡之丘间的小巷和大道。

['ænɪmlz] [greɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] - [klæd] [greɪvz] ([fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['tʃaɪnə]) ,

Animals graze upon the grass - clad graves (for all things are made useful in China) ,

动物 轻擦 之上 这 草 - 覆膜 坟墓 (为了 全部 事物 是 制成 有用 在 中国) ,

动物们在长满青草的坟墓上吃草（因为在中国，万物皆可利用），

[ænd; ənd][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ɑː(r); ə(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

and the spaces between are carefully and industriously cultivated .

和 这 空间 之间 是 小心 和 勤奋地 栽培 .

而其间的空间则经过精心和勤勉的耕耘。

[ðiːz] [greɪvz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

These graves are as precious as their own blood to the Chinese ,

这些 坟墓 是 作为 宝贵的 作为 他们的 自己的 血 到 这 中国人 ,

对中国人来说，这些坟墓如同他们的鲜血一样珍贵。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [ðeə(r)] [ded] [æz; əz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

for they worship their dead as ancestors .

为了 他们 崇拜 他们的 死的 作为 祖先 .

因为他们把死者当作祖先来崇拜。

[ðə; ði][fɜːst] ['reɪlrəʊd] [ðæt] [plau] [ɪts] ['pɪtiləs] [wei] [θruː] [ðiːz] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['hɪlək] [wɪl] ['kæri] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ['ɪntuː] ['kaʊntləs] ['haʊshoʊldz] .

The first railroad that plows its pitiless way through these myriads of sacred hillocks will carry dismay and distress into countless households .

这 第一的 铁路 那 犁 它是 无情 方式 通过 这些 无数 的 神圣 小山丘 将要 携带 沮丧 和 痛苦 进入 无数 家庭 .

第一条无情地穿过这些无数神圣小山丘的铁路，将给无数家庭带来沮丧和痛苦。

[ðə; ði] ['relˌwe] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] , [ðəʊ] .

The railways must be built , though .

这 铁路 必须 是 建造 , 尽管 .

铁路必须修建。

[wiː; wi] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [gɹ'iːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['relˌwe] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] .

We respect the griefs of the poor country people , but still the railways must be built .

我们 尊重 这 悲伤 的 这 贫穷的 国家 人们 , 但 仍然 这 铁路 必须 是 建造 .

我们尊重贫困农村人民的悲痛，但铁路仍然必须修建。

[ðeɪ] [wɪl] [teə(r); tɪə] ['hɑːtstrɪŋz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [welθ] ,

They will tear heartstrings out by the roots , but they lead to the sources of unimaginable wealth ,

他们 将要 撕 心弦 出去 经过 这 根 , 但 他们 带领 到 这 来源 的 难以想象 财富 ,

它们会连根拔起人们的心弦，但它们也通往难以想象的财富之源。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪlt] .

and they must be built .

和 他们 必须 是 建造 .

它们必须建造。

[ðiːz] [əʊld]['predʒədɪsɪz][mʌst; məst][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
These old prejudices must and can be eradicated — just as they
这些 老的 偏见 必须 和 能 是 根除 — 只是 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
were in Massachusetts .
是 在 马萨诸塞州 .

这些陈旧的偏见必须而且能够被根除——就像在马萨诸塞州那样。

[wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm] ['fɒrənəz] ,
With such encouragement from foreigners ,
和 这样的 鼓励 从 外国人 ,

在外国人的鼓励下，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['gærənti] [ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn'tent][æz; əz]['ɑːtɪk(ə)l][eit] ['ɒfəz] [baɪ]
and such guaranties of good will and just intent as Article 8 offers by
和 这样的 保证 的 好的 将要 和 只是 意图 作为 文章 8 优惠 经过
['sɪmpli] [ə'griːɪŋ] [ðæt] ['tʃaɪnə] [meɪ] [træn'zækt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['praɪvət] ['bɪznəs] [ˌʌnmə'lestɪd] [baɪ]
simply agreeing that China may transact her own private business unmolested by
简单地 同意 那 中国 可能 办理 她 自己的 私人的 商业 未受干扰 经过
['medlsəm] [ˌɪntə'fɪərəns] ,
meddlesome interference ,
好事 干涉 ,

并且，第八条通过简单地同意中国可以在不受干涉的情况下处理自己的私人事务，提供了善意和公正意图的保证。

[ðə; ði]['empərə(r)] [wɪl] ['tʃɪəfəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['əʊpən][ʌp][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] [rəʊdz][ænd; ənd]
the Emperor will cheerfully begin to open up his country with roads and
这 皇帝 将要 愉快地 开始 到 打开 向上 他的 国家 和 道路 和
['teligrɑːf, -græf] .
telegraphs .
电报 .

皇帝将兴高采烈地开始修建道路和电报，以开放他的国家。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ]
It seems a simple thing and an easy one to accord to a man such
它 似乎 一个 简单的 事物 和 一个 简单的 一 到 符合 到 一个 男人 这样的
['mænɪfest][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [raɪts] ,
manifest and indisputable rights ,
显现 和 无可争议的 权利 ,

赋予一个人如此显而易见且无可争议的权利，似乎是一件简单易行的事情。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [ɪz] [wɒt] ['tʃaɪnə] [kreiv] [məʊst] .
but beyond all doubt this assurance is what China craves most .
但 超过 全部 怀疑 这 保证 是 什么 中国 渴望 最多 .

但毫无疑问，这正是中国最渴望的保证。

['ɑːtɪk(ə)l][eit] , [ɪn'dɔːst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['westən] [p'aʊəz] , [wʊd] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] - ,
Article 8 , indorsed by all the Western powers , would unlock the riches of 400 ,
文章 8 , 认可 经过 全部 这 西 权力 , 会 开锁 这 财富 的 - ,

第八条得到了所有西方列强的支持，它将释放400年的财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《与中国的条约及其条款解读》，(The Treaty With China,) 第2/2页

- , - [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
000 , 000 of Chinese subjects to the world .
- , - 的 中国人 主题 到 这 世界 .

向世界输送了 00 万中国公民。

[hens] , [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] , [ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [klɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːti] .
Hence , to all parties concerned , it is perhaps , the important clause of the treaty .
因此 , 到 全部 各方 担心的 , 它 是 也许 , 这 重要的 条款 的 这 条约 .

因此，对于所有相关各方而言，这或许是该条约中最重要的条款。

[ðæt] ['tʃaɪnə][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [bɪld] ['relˌwe] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['leɪtɪst] [njuːz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ,
That China is anxious to build railways is shown in the fact that by the latest news from there ,
那 中国 是 焦虑的 到 建造 铁路 是 所示 在 这 事实 那 经过 这 最新的 消息 从 那里 ,

从中国最新的新闻来看，中国急于修建铁路的意愿显而易见：

[dʒʌst] [ə'fɪʃəli] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt] ,
just officially enunciated to our State Department ,
只是 官方 清晰的 到 我们的 状态 部门 ,

刚刚正式向国务院宣布，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [tʃiːf] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ]['reɪlrəʊd][frɒm; frəm] [sʌtʃaʊ] [tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] — - [maɪlz] — [ɔː(r)] ,
it appears that the Viceroy of the three chief provinces of the Empire is about to begin a railroad from Suchow to Shanghai — 80 miles — or ,
它 出现 那 这 总督 的 这 三 首席 省份 的 这 帝国 是 关于 到 开始 一个 铁路 从 苏肖 到 上海 — - 英里 — 或者 ,

看来帝国三大省的总督即将开工修建一条从苏州到上海的铁路——全长80英里——或者说，

[æt; ət] [liːst] , [hæz; həz][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['ʌndə(r)] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
at least , has the project under serious consideration .
在 至少 , 有 这 项目 在下面 严肃的 考虑 .

至少，该项目正在认真考虑之中。

[ðə; ði] [njuː] ['triːti] [wɪð] [ə'merɪkə] [wɪl] [tend] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
The new treaty with America will tend to strengthen and encourage him in his design .
这 新的 条约 和 美国 将要 趋向 到 加强 和 鼓励 他 在 他的 设计 .

与美国签订的新条约将有利于加强和鼓励他的计划。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [brɔːdɪst] , [məʊst] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd][məʊst] ['kæθlɪk] ['triːti] [jet] [freɪmd] [baɪ][mæn] , [pə'hæps] .
This is the broadest , most unselfish , and most catholic treaty yet framed by man , perhaps .
这 是 这 最广泛的 , 最多 无私 , 和 最多 天主教 条约 然而 框 经过 男人 , 也许 .

这或许是人类迄今为止缔结的最广泛、最无私、最包容的条约。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [miːn] , [ɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] , [ɔː(r)] [ʌn'wɜːði] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
There is nothing mean , or exacting , or unworthy in any of its provisions .
那里 是 没有什么 意思是 , 或者 严格 , 或者 不配 在 任何 的 它是 条款 .

它的任何规定都没有任何卑鄙、苛刻或不光彩之处。

[ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ['ɒfəz] ['evri] ['prɪvəlɪdʒ] , ['evri] ['benɪfɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [kən'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [məʊst]
It freely offers every privilege , every benefit , and every concession the most
它 自由 优惠 每一个 特权 , 每一个 益处 , 和 每一个 让步 这 最多
['grɑːspɪŋ] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [kʊd; kəd] [dɪ'mɑːnd] ,
grasping suitor could demand ,
抓握 求婚者 可以 要求 ,

它慷慨地提供最贪婪的追求者所能要求的一切特权、好处和让步。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ə'kʌstəmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] “ ['triːti] ” [æz; əz]
to a nation accustomed for generations to understand a “ treaty ” as
到 一个 国家 习惯 为了 几代人 到 理解 一个 “ 条约 ” 作为
['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [huːz] ['prɒvɪns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [æz; əz] ['meni] “ [əd'væntɪdʒ] ” [æz; əz]
being a contrivance whose province was to extort as many “ advantages ” as
存在 一个 装置 谁 省 曾是 到 勒索 作为 许多 “ 优势 ” 作为
['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [gɪv] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .
possible and give as few as possible in return .
可能的 和 给 作为 很少 作为 可能的 在 返回 .

对于一个世世代代都习惯于将“条约”理解为一种权宜之计的国家而言，条约的目的是尽可能多地攫取“利益”，而尽可能少地给予回报。

[ðə; ði] ['əʊnli] “ [əd'vɑːntɪdʒ] ” [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [pə'septəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The only “ advantage ” to the United States perceptible on the face of the
这 仅有的 “ 优势 ” 到 这 团结的 各州 可感知的 在 这 脸 的 这
['dɒkjumənt] , [pə'hæps] ,
document , perhaps ,
文档 , 也许 ,

这份文件表面上唯一能看出对美国有利的“优势”，或许就是

[ɪz] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [delt] ['dʒʌstli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd]
is the advantage of having dealt justly and generously by a neighbor and
是 这 优势 的 拥有 已处理 公正地 和 慷慨地 经过 一个 邻居 和
[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['spɪrɪt] .
done it in a cordial spirit .
完毕 它 在 一个 亲切 精神 .

就是以公正、慷慨和真诚的态度对待邻居所带来的好处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [raɪt] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ['seldəm]
It is something to have done right — a species of sentiment seldom
它 是 某物 到 有 完毕 正确的 — 一个 物种 的 情绪 很少
[kən'sɪdəd] [ɪn] [triːtiz] .
considered in treaties .
经过考虑的 在 条约 .

这是一件值得去做的事——这种情感在条约中很少被考虑。

[ɪn] ['rætifai] [ðɪs] ['triːti] [ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [dɪd] [ðəm'selvz] [haɪ] ['kredɪt] ,
In ratifying this treaty the Senate of the United States did themselves high credit ,
在 批准 这 条约 这 参议院 的 这 团结的 各州 做过 他们自己 高的 信用 ,

美国参议院批准这项条约，为自己赢得了极高的声誉。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hɑːtinəs] .
and all the more so that they did it with such alacrity and such heartiness .
和 全部 这 更多的 所以 那 他们 做过 它 和 这样的 敏捷 和 这样的 热情 .

更令人称奇的是，他们完成得如此迅速、如此热情。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['triːti] [wɪð] [nəʊ][spə'sɪfɪk] [əd'væntɪdʒ] ['nəʊtɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

This is a treaty with no specific advantages noted in it ;

这 是 一个 条约 和 不 具体的 优势 著名的 在 它 ;

这是一项没有明确规定具体优势的条约；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [step] [tə'wɔːd] ['θrəʊɪŋ] [ɔːl] ['tʃaɪnə] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

it is simply the first great step toward throwing all China open to the world ,

它 是 简单地 这 第一的 伟大的 步 朝向 投掷 全部 中国 打开 到 这 世界 ,

这仅仅是让整个中国向世界敞开大门的第一步。

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd]

by showing toward her a spirit which invites her esteem and

经过 显示 朝向 她 一个 精神 哪个 邀请 她 尊重 和

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] ['kɜːsɪz] .

her confidence instead of her customary curses .

她 信心 反而 的 她 习惯 诅咒 .

通过向她展现一种赢得她尊重和信任的精神，而不是像往常那样诅咒她。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['tʃaɪnə] [siːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['əʊʃ(ə)n]

There is nothing in it about China ceding to us the navigation of an ocean

那里 是 没有什么 在 它 关于 中国 让步 到 我们 这 导航 的 一个 海洋

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːk] ;

in return for the navigation of a creek ;

在 返回 为了 这 导航 的 一个 溪 ;

条约中没有任何条款表明中国要为了换取我们一条小溪的航行权而将海洋的航行权让给我们；

[nɔː(r)][ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][sɪlk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv]['biːzwæks] ;

nor the monopoly of silk for a monopoly of beeswax ;

也不 这 垄断 的 丝绸 为了 一个 垄断 的 蜂蜡 ;

既不垄断丝绸，也不垄断蜂蜡；

[nɔː(r)][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] - [graʊnd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɑː'diːn] - ['fɪʃəri] .

nor a whaling - ground in return for a sardine - fishery .

也不 一个 捕鲸 - 地面 在 返回 为了 一个 沙丁鱼 - 渔业 .

也不以沙丁鱼渔业换取捕鲸场。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['triːti] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] “ [əd'væntɪdʒ] .

Yet it is a treaty which is full of “ advantages .

然而 它 是 一个 条约 哪个 是 满的 的 “ 优势 .

然而，这是一项充满“优势”的条约。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['triːti] ,

” It is more full of them than is any other treaty ,

” 它 是 更多的 满的 的 他们 比 是 任何 其他 条约 ,

“它比任何其他条约都包含更多此类条款，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [miːt] [aʊt] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n][hænd][tuː; tə][ɔːl] — [tuː; tə]['tʃaɪnə][ə'pɒn][ðə; ði]

but they are meted out with an even hand to all — to China upon the

但 他们 是 已记录 出去 和 一个 甚至 手 到 全部 — 到 中国 之上 这

[wʌn][hænd] ,

one hand ,

一 手 ,

但这些惩罚是公平分配给所有人的——一方面是中国，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and to the world upon the other .

和 到 这 世界 之上 这 其他 .

以及通往世界的另一边。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] , [ɪn]['tʃaɪnə] , [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ['kɒmɜːs]
It looks to the opening up , in China , of a vast and lucrative commerce
它 看起来 到 这 开幕 向上 , 在 中国 , 的 一个 广阔的 和 利润丰厚 商业
[wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
with the world ,
和 这 世界 ,

它展望着中国向世界开放广阔而利润丰厚的贸易渠道。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'merɪkə] [wɪl] [hæv; həv]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [ʃeə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
and of which America will have only her just share , nothing more .
和 的 哪个 美国 将要 有 仅有的 她 只是 分享 , 没有什么 更多的 .

而美国只会得到她应得的那份，不多也不少。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
It looks to the lifting up of a mighty nation and conferring upon it
它 看起来 到 这 举重 向上 的 一个 强大的 国家 和 授予 之上 它
[ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]
the boon of a purer religion and of a higher and better civilization
这 恩惠 的 一个 更纯净 宗教 和 的 一个 更高 和 更好的 文明
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
than it has known before .
比 它 有 已知 前 .

它着眼于提升一个强大的国家，并赋予它比以往更加纯洁的宗教和更高尚、更美好的文明的恩惠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['triːti] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ænd; ənd]
It is a treaty made in the broad interests of justice , enlightenment , and
它 是 一个 条约 制成 在 这 广阔 兴趣 的 正义 , 启示 , 和
['prəʊgres] ,
progress ,
进步 ,

这是一项为了维护正义、启蒙和进步等广泛利益而缔结的条约。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][stænd] .
and therefore it must stand .
和 所以 它 必须 站立 .

因此，它必须保留下来。

[ˌaɪ 'tiː] ['brɪdʒɪz] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] [ðə; ði]['tɑːtə(r)] [wɔːl] ,
It bridges the Pacific , it breaks down the Tartar wall ,
它 桥梁 这 太平洋 , 它 休息 向下 这 鞑靼 墙 ,

它连接太平洋，它打破鞑靼人的壁垒。

[ˌaɪ 'tiː][in'spaiəz] [wɪð] [freʃ] [jʌŋ] [blʌd] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['venərəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
it inspires with fresh young blood the energies of the most venerable of the
它 鼓舞人心 和 新鲜的 年轻的 血 这 能量 的 这 最多 可敬 的 这
['neɪʃnz] .
nations .
国家 .

它以年轻的新鲜血液激发了最古老国家的活力。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ][grænd] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)]['kæpɪt(ə)l] , ['leɪbə(r)] , [rɪ'sɜːtʃ] , ['entəpraɪz] — [kən'fɜːz]
It acquires a grand field for capital , labor , research , enterprise — confers
它 收购 一个 盛大 场地 为了 首都 , 劳动 , 研究 , 企业 — 授予
['saɪəns] , [mə'kænɪks] , ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [əd'vɑːnsmənt] , [ˌkrɪsti'ænəti] .
science , mechanics , social and political advancement , Christianity .
科学 , 机械学 , 社会的 和 政治的 进步 , 基督教 .

它为资本、劳动力、研究、企业提供了广阔的领域——赋予了科学、机械、社会和政治进步以及基督教以意义。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] ?
Is it not enough ?
是 它 不是 足够的 ?

难道这还不够吗?

[mɑːk] [tweɪn] .
Mark Twain .
标记 马克·吐温 .

马克·吐温。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神